



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 5

עיני כל אליך ישברו וגו'

«Les yeux de tous se tournent
vers Toi avec espoir»



La connaissance de D.ieu devient réelle lorsque la contemplation de l'intellect passe par les «portes» de Bina jusqu'au cœur et y est absorbée. La Congrégation d'Israël passe de kol, la fiancée qui aspire de loin, à kallah, la mariée unie à D.ieu sous la houppa de la Volonté suprême.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/matos/5/

L'IDÉE CENTRALE

La connaissance de D.ieu devient réelle lorsque la contemplation de l'intellect passe par les «portes» de Bina jusqu'au cœur et y est absorbée. La Congrégation d'Israël passe de kol, la fiancée qui aspire de loin, à kallah, la mariée unie à D.ieu sous la houppa de la Volonté suprême.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique les Psaumes 145:15-16 à travers la lecture du Zohar de «Son époux est connu aux portes»: D.ieu est connu de chacun «selon ce qu'il mesure dans son cœur». Les portes sont les cinquante portes de Bina. La contemplation de la Lumière infinie qui demeure dans l'intellect est «l'intellect de Bina»; lorsqu'elle s'ouvre vers l'extérieur et illumine le cœur, elle devient les «portes», car le cœur aussi comprend. Kol («tout»), dont la valeur numérique est cinquante, désigne la Congrégation d'Israël. Pourtant, la lumière peut toucher le cœur sans être absorbée dans son point intérieur: c'est kol, la fiancée, dont l'état est «les yeux de tous se tournent vers Toi», aspirant de loin. Lorsqu'elle est absorbée, kol prend un hei et devient kallah, la mariée. L'absorption nécessite une houppa, une lumière enveloppante de la Volonté suprême, révélée par-dessus tout à Chabbat et à Yom Tov; alors, «Tu leur donnes leur nourriture en son temps», la nourriture désignant l'union. «Tu ouvres Tes mains» forme le réceptacle qui reçoit, et «Tu rassasies tout être vivant» est la satisfaction qui remplace l'aspiration.

PLAN

- | | | |
|---|--|----|
| 1 | Les portes de Bina dans le cœur | ¶1 |
| <hr/> | | |
| <p>Les «portes» du Zohar sont la compréhension qui passe de l'intellect au cœur; kol, dont la valeur numérique est cinquante, désigne la Congrégation d'Israël, et kol et kallah correspondent à la fiancée et à la mariée.</p> | | |
| 2 | Kol et kallah dans la prière | ¶2 |
| <hr/> | | |
| <p>Dans la prière, une lumière qui ne touche que l'extérieur du cœur est kol; une lumière absorbée dans le point intérieur du cœur est kallah, et connaître D.ieu signifie être uni à Lui.</p> | | |
| 3 | La houppa et la lecture du verset | ¶3 |
| <hr/> | | |
| <p>L'absorption vient après la houppa, la Volonté suprême enveloppante: «les yeux de tous» exprime l'aspiration, «leur nourriture» l'union «en son temps», et «Tu ouvres Tes mains» forme le réceptacle.</p> | | |

«Tu rassasies tout être vivant» exprime la satisfaction qui remplace l'aspiration ; cela explique également les vœux d'une femme dans la maison de son père, ainsi que ceux de la fiancée et de la femme mariée.

NOTIONS CLÉS

Les cinquante portes de Bina נ"י שערי בינה

La compréhension lorsqu'elle s'ouvre vers l'extérieur, de l'intellect au cœur, de sorte que le cœur saisit lui aussi ce que l'intellect contemple ; sept attributs émotionnels, comprenant chacun sept éléments, avec une cinquantième porte qui les surplombe.

Kol et kallah כל / כלה

Kol («tout», dont la valeur numérique est cinquante) désigne la Congrégation d'Israël lorsque la lumière n'atteint que la partie extérieure du cœur ; kallah («mariée»), kol auquel s'ajoute un hei, désigne l'état où la lumière est absorbée dans le point intérieur du cœur.

Fiancée et mariée ארוסה ונשואה

Les deux étapes du mariage, utilisées pour décrire la relation de l'âme à D.ieu : la fiancée aspire de loin, tandis que la mariée est unie et reçoit.

Absorption קליטה

Le fait que la lumière soit accueillie dans la profondeur la plus intérieure du cœur, comparé à la conception ; cela ne se produit qu'après la houppa.

Houppa חופה

Une lumière enveloppante (makif) de la Volonté suprême, qui plane au-dessus du cœur et rend l'union possible ; dans la prière, il s'agit d'une contemplation qui dépasse ce que le cœur, voire l'intellect, peut contenir.

En son temps בעתו

Le temps de la Volonté suprême de l'Essence de D.ieu, qui provient uniquement d'un éveil d'en haut, comme à Chabbat et à Yom Tov.

Mayin duchrin מ"ין דוכרין

Le flux masculin venant d'en haut, appelé «leur nourriture» : la goutte de la 'Hokhma supérieure révélée dans la volonté et la sagesse de la Torah.

SECTION 1 • 11

Les portes de Bina dans le cœur

1 עיני כל¹ אליך ישברו² וגו'. הנה על מ"ש נודע בשערים בעלה³ פי' בזהר פי' וירא⁴ (דק"ג ע"ב) לפום מה דמשער בלביה.⁵

« Les yeux de tous se tournent vers Toi avec espoir », etc. Or, à propos de ce qui est écrit : « Son époux est connu aux portes », le Zohar, dans la paracha Vayeira (103b), explique : « Selon ce qu'il mesure dans son cœur. »

Le maamar s'ouvre sur le verset des Psaumes 145:15 : « Les yeux de tous se tournent vers Toi avec espoir, et Tu leur donnes leur nourriture en son temps », qu'il expliquera phrase après phrase. Il commence par Proverbes 31:23 : « Son époux est connu aux portes », que le Zohar interprète comme signifiant que D.ieu est connu de chacun selon ce qu'il « mesure » (meshaer, de la même racine que she'arim, « portes ») dans son cœur.

עוד פי' שם מאן שערים כד"א [כמה דאת אמר] שאו שערים ראשיכם⁶ וביארו בזה בפ' פינחס (דרנ"ג ע"ב) אלן אינון תרעין עילאין כו'

Il explique encore là : « Que sont les “portes” ? Comme il est dit : “Levez vos têtes, ô portes.” » Et ils l'expliquent dans la paracha Pinchas (253b) : « Ce sont les portes supérieures », etc.,

Le Zohar ajoute que ces « portes » sont celles du Psaume 24:7 : « Levez vos têtes, ô portes. » Dans la paracha Pinchas, il les identifie aux portes supérieures, les portes de la compréhension supérieure.

ואינון חמשין תרעין⁷ והם חמשים שערי בינה.⁸ ולהבין זה איך על שערי בינה אמרו דמשער בלביה.

« et elles sont cinquante portes » ; ce sont les cinquante portes de Bina (compréhension). Il faut comprendre ceci : comment ont-ils pu dire, à propos des portes de Bina, « ce qu'il mesure dans son cœur » ?

Les cinquante portes du Zohar sont les célèbres « cinquante portes de Bina » mentionnées dans le Talmud. Cela soulève la question du maamar : Bina est la compréhension, une faculté de l'esprit ; pourquoi le Zohar relie-t-il donc ses portes à ce qu'une personne mesure dans son cœur ?

אך כי הנה אמרו הלב יודע הלב מבין⁹ (כמ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] ס"פ כי תצא) (דרי"פ ע"ב).

Mais [la réponse est] que voici ce qu'ils ont dit : « Le cœur sait, le cœur comprend » (comme il est écrit dans le Raaya Mehemna, à la fin de la paracha Ki Seitzei) (280b).

La réponse commence par un enseignement du Raaya Mehemna : le cœur lui-même sait et comprend. Le cœur n'est donc pas seulement le siège des sentiments ; il est aussi un lieu de compréhension.

וברכות בקהלת ע"פ דברתי אני עם לבי הלב רואה שנאמר ולבי ראה הרבה חכמה¹⁰ הלב שומע שנאמר ונתת לעבדך לב שומע^{11,12,13} כו'

Et dans [le Midrach] Rabba sur Kohelet, à propos du verset « Je me suis entretenu avec mon cœur » : « Le cœur voit, comme il est dit : “Et mon cœur a vu beaucoup de sagesse” ; le cœur entend, comme il est dit : “Donne à Ton serviteur un cœur qui entende”, etc. ;

Le Midrach sur Kohelet 1:16 énumère les nombreuses activités du cœur, et les prouve chacune par un verset. Le cœur « voit », comme le dit Chlomo : « Mon cœur a vu beaucoup de sagesse », et « entend », comme il a demandé « un cœur qui entende » : des facultés généralement attribuées à la tête sont ici attribuées au cœur.

הלב מחשב כו' ועיין בפ"ב [בפרק ב'] דאבות משנה ט', וכן אמרו בינה ליבא ובה הלב מבין.^{14,15}

le cœur pense », etc. Voir également Avot, chapitre 2, michna 9. De même, ils ont dit : « Bina est le cœur, et c'est par lui que le cœur comprend. »

La liste du Midrach dit également : « Le cœur pense. » Le texte renvoie aussi à Avot 2:9, où l'on enseigne que la réponse de Rabbi Elazar ben Arach, « un bon cœur », comprend toutes les autres réponses ; et le Tikkunei Zohar dit explicitement que Bina est le cœur, et que c'est par lui que le cœur comprend.

ביאור הענין¹⁶ הוא ההתבוננות באור א"ס ב"ה איך שהוא סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] וכו' כשהוא עדיין במוח תבונתו ולא נמשך מזה הארה והמשכה בלב להיות הלב נרגש מזה נק' מוח בינה

L'explication est la suivante : la méditation sur la lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il — sur le fait qu'elle est la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), etc. — tant que cette méditation demeure dans l'esprit de sa compréhension et qu'aucun rayonnement ni influx n'en est attiré dans le cœur, de sorte que celui-ci en soit touché, est appelée l'intellect de Bina,

L'Alter Rebbe établit ici la distinction. Une personne médite sur la manière dont la lumière infinie entoure tous les mondes et les remplit ; tant que cette compréhension reste dans son esprit et ne touche pas son cœur, elle est appelée « l'intellect de Bina », et non encore ses « portes ».

ולא שערי בינה אכן כשנפתח ממנה אור להאיר גם בלב נקרא שערי בינה עדי"מ כמו השער הנפתח לצאת בו לחוץ.

et non les portes de Bina. Mais lorsqu'une lumière s'ouvre à partir d'elle pour éclairer également le cœur, elle est appelée les portes de Bina ; à titre de comparaison, comme une porte que l'on ouvre pour passer par elle vers l'extérieur.

Une porte est une ouverture par laquelle on passe vers l'extérieur. Lorsque la lumière de cette compréhension s'ouvre vers l'extérieur et éclaire également le cœur, Bina est devenue « portes ».

כך יוצא אור ההשגה מן מוח תבונתו ונתפסת בלב שהלב משער ומשיג גם היא אותה השגה והתבוננות

Ainsi, la lumière de la compréhension sort de l'intellect de son entendement et est saisie par le cœur, de sorte que le cœur, lui aussi, mesure et comprend cette même compréhension et contemplation.

La compréhension qui a commencé dans l'intellect est maintenant saisie par le cœur, de sorte que le cœur, lui aussi, « mesure » et saisit exactement la même idée. C'est le « ce qu'il mesure dans son cœur » du Zohar.

(ועיין בילקוט ריש משלי היכן היא החכמה מצויה כו' ע"ש. וע' בזהר פ' שלח) ¹⁷ (דקס"א ע"ב).

(Et voyez le Yalkout, au début de Michlé : « Où se trouve la sagesse ? », etc. ; voyez là-bas. Voyez aussi le Zohar, parachat Chelah) (page 161b).

Deux sources étayent cela. Le Yalkout, au début de Michlé, rapporte le débat sur la question de savoir si la sagesse se trouve dans la tête ou dans le cœur, et retient l'avis qu'elle se trouve dans le cœur ; le Zohar, dans la parachat Chelah, décrit le cœur comme nourri par le cerveau, au-dessus de lui, et lié à celui-ci.

ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ ¹⁸ והיה לכם ¹⁹ לציצית בד"ה להבין ענין הלב, וע"ז נאמ' [נאמר] שמע ישראל ²⁰

שמיעה בלב

Et voyez ce qui est écrit ailleurs, dans l'explication du verset « Et cela sera pour vous des tsitsit », dans le discours qui commence par « Comprendre la notion du cœur ». Et c'est à cela qu'il est fait allusion par les mots « Écoute, Israël » : une écoute par le cœur,

La référence croisée renvoie à l'explication du verset sur les tsitsit dans Likkutei Torah, parachat Chelah, qui commence par « comprendre la notion du cœur ». « Écoute, Israël » est interprété de la même manière : l'écoute dont il s'agit est la compréhension propre au cœur.

להבין כו', וזהו כוונת המאמר וירא ק"ג ע"פ נודע בשערים בעלה כל חד לפום מה דמשער בלביה היינו

כפי מה דמשער ומשיג בלבו את ההתבוננות שבמוחו מסוכ"ע וכו'

« Comprendre », etc. Et telle est l'intention de l'enseignement [dans] Vayeira, [page] 103, à propos du verset « Son époux est connu aux portes » : « chacun selon ce qu'il mesure dans son cœur » ; c'est-à-dire selon la mesure dans laquelle il mesure et comprend dans son cœur la contemplation, dans son intellect, de la lumière qui entoure tous les mondes, etc.

L'intention du Zohar est maintenant énoncée clairement. « Chacun selon ce qu'il mesure dans son cœur » signifie selon la mesure dans laquelle le cœur lui-même reçoit et saisit la contemplation, dans l'intellect, de la lumière qui entoure tous les mondes.

ולכן נקי ג"כ ני שערי בינה שיוצא האור מן מוחו לחוץ לתבונת לבו כמו ד"מ [דרך משל] שער נפתח

C'est pourquoi on les appelle aussi les cinquante portes de Bina : la lumière sort de son intellect vers l'extérieur, vers l'entendement de son cœur, comme, par analogie, une porte ouverte.

Voilà pourquoi ces niveaux sont appelés les cinquante « portes » de Bina. Par elles, la lumière de la compréhension passe de l'intellect à l'entendement du cœur, comme à travers une porte ouverte.

(ובמ"א ע"פ וספרתם לכם^{21,22} נתי [נתבאר] דנש"ב [דני שערי בינה] הם ז' מדות עליונות וכל א' כלול מז' הרי מ"ט והיינו כי משכן המדות הוא בלב וע"י שנמשך מהמוח לתבונת לבו להיות הלב מבין כו' הרי נמשך המשכת הבינה במדות שבלב

(Et ailleurs, à propos du verset « Vous compterez pour vous », il a été expliqué que les cinquante portes de Bina sont les sept attributs émotionnels supérieurs (midot), dont chacun comprend les sept, ce qui fait quarante-neuf. En effet, les attributs émotionnels ont leur siège dans le cœur ; lorsque [la lumière] est attirée de l'intellect vers l'entendement de son cœur, de sorte que le cœur comprend, etc., Bina se trouve ainsi attirée dans les attributs émotionnels du cœur ;

Une parenthèse cite le discours sur le compte du Omer : les portes sont les sept attributs émotionnels, chacun comprenant les sept, soit quarante-neuf. Puisque les émotions ont leur siège dans le cœur, Bina qui atteint le cœur signifie que Bina est attirée dans les attributs émotionnels.

לכן הם מ"ט שערים נגד ז' מדות כנ"ל, ועמ"ש בד"ה צו כו' את קרבני לחמי^{23,24} בענין עצמות גידין ובשר, וע' בפרדס שער י"ג שער השערים פרק^{25,26} ה' ופ"ז [ופרק ז'] ועמ"ש במ"א ע"פ ושעריך לאבני אקדח),^{27,28}

c'est pourquoi il y a quarante-neuf portes, correspondant aux sept attributs émotionnels, comme indiqué plus haut. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Ordonne... Mon offrande, Mon pain », au sujet des os, des tendons et de la chair ; voyez le Pardes, Porte 13, la Porte des portes, chapitres 5 et 7 ; et voyez ce qui est écrit ailleurs sur le verset « Et tes portes seront de pierres d'escarboucle »).

Les quarante-neuf portes correspondent donc aux sept attributs émotionnels. D'autres références suivent : un discours sur les os, les tendons et la chair des offrandes ; le Pardes, qui rapporte l'avis selon lequel les portes sont sept fois sept, Bina elle-même étant la cinquantième ; et un discours sur les « portes de pierres d'escarboucle » d'Isaïe.

וזהו כל בגימט' [בגימטריא] נ' ²⁹ שהם נשי"ב [נ' שערי בינה] והיינו פי עיני כל וכו' כנסי' [כנסת ישראל] נק' כל נגד נשי"ב [נ' שערי בינה] כל חד לפום שעו"ד [שיעורא דיליה] אליך ישברו כו'

Et c'est cela, kol (« tout »), dont la valeur numérique est cinquante : ce sont les cinquante portes de Bina. Telle est la signification de « Les yeux de tous », etc. : l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël) est appelée kol, en correspondance avec les cinquante portes de Bina, chacun selon sa propre mesure ; « vers Toi ils espèrent », etc.

Le mot kol (« tout ») a pour valeur numérique cinquante (kaf = 20, lamed = 30), ce qui fait allusion aux cinquante portes de Bina. Ainsi, « les yeux de kol » désigne l'Assemblée d'Israël, appelée kol en référence aux cinquante portes ; chacun se tourne vers D.ieu selon sa propre mesure de compréhension.

(ופי עיני כל היינו כנ"ל בענין הלב רואה כי גם דהשערים הם ממוח בינה ³⁰ וראיה הוא מבחי' חכמה

(Et le sens de « les yeux de tous » est celui évoqué plus haut à propos de « le cœur voit » : bien que les portes proviennent de l'intellect de Bina, et que la vision relève du niveau de 'Hokhma (sagesse),

Un autre point concernant le mot « yeux » : la vision relève de 'Hokhma, tandis que les portes relèvent de Bina. Comment, dès lors, les portes peuvent-elles être décrites comme des yeux qui voient ?

אך כי השער החמשים הוא המחבר חו"ב [חכמה ובינה] וממשיך התפשטות החכמה עילאה בכל המ"ט שערים ועמ"ש סדי"ה וספרתם לכם הנ"ל. ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' אמור (דצ"ג ב') בענין לב.

pourtant, la cinquantième porte est celle qui unit 'Hokhma et Bina et qui étend la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ila'a) à l'ensemble des quarante-neuf portes. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et vous compterez pour vous-mêmes », mentionné plus haut. Voyez également le Ramaz (Rabbi Moché Zacouto) sur la paracha Emor (page 93b), à propos du cœur.

La réponse est que la cinquantième porte unit 'Hokhma et Bina et porte l'extension de la 'Hokhma supérieure dans les quarante-neuf portes ; ainsi, la compréhension du cœur comporte une forme de vision. La fin du discours sur le Omer et le commentaire du Ramaz sur le Zohar, dans la paracha Emor, sont cités à propos du cœur.

ובשם המגיד נ"ע [נשמתו עדן] איתא³¹ ע"פ חזה התנופה דלכך נקי חזה משום שהחכמה שהיא בחי' ראייה נמשך עד החזה ומשם ולמטה הוא בחי' ירכין וכנודע מענין חצר הכבוד שהיא פרסא המפסיק בין אברי הנשימה כו'

Et au nom du Maguid, que son âme repose en Éden, on rapporte, à propos de [l'expression] «la poitrine de l'offrande de balancement», qu'elle est appelée 'hazé («poitrine»), parce que la 'Hokhma, qui est le niveau de la vision, s'étend jusqu'à la poitrine ; à partir de là et vers le bas se trouve le niveau des cuisses (yarkhin), comme on le sait au sujet du diaphragme (hatsar hakaved), qui est une cloison séparant les organes de la respiration, etc. ;

Le Maguid de Mézéritch expliqua pourquoi la poitrine d'une offrande est appelée 'hazé, un mot qui signifie «vision» en araméen : la vision de 'Hokhma s'étend jusqu'à la poitrine, et le niveau des cuisses commence au-dessous de celle-ci. Le diaphragme, qui sépare les organes de la respiration, marque cette limite.

רק לפי שהחזה הוא דבר חיצוני לכך נקי חזה שהוא תרגום של ראייה ועמ"ש במ"א ע"פ ומבשרי אחזה אלוה³² בד"ה וידעת היום, דאחזה שהוא לשון תרגום הוא אחוריים דבחי' ראייה ממש.

toutefois, parce que la poitrine est une partie extérieure, elle est appelée 'hazé, qui est le terme araméen (Targoum) pour «vision». Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs à propos du verset «Et de ma chair, je verrai D.ieu», dans le discours commençant par «Et tu sauras aujourd'hui» : le mot e'-hezé, qui est une expression araméenne, désigne le revers (a'horayim) du niveau de la vision proprement dite.

Cependant, comme la poitrine est une partie extérieure du corps, elle porte le nom araméen de la vision, et non le mot hébreu. De même, dans la parole de Job «de ma chair, je verrai D.ieu» (e'hezé), le terme d'allure araméenne désigne le revers, ou le côté extérieur, de la vision véritable.

אך לפעמים נקי כנס"י [כנסת ישראל] כלה בה"א [בית הלל אומרים] נוספת הטעם לזה כי יש ארוסה ונשואה קודם שנכנסה לחופה שאינה

Cependant, l'Assemblée d'Israël est parfois appelée kala («fiancée»), avec un hé supplémentaire. La raison en est qu'il existe une femme fiancée (arousa) et une femme mariée (nessoua) : avant qu'elle soit entrée sous la houppa, alors qu'elle n'est pas encore

L'image centrale du maamar apparaît maintenant. L'Assemblée d'Israël est parfois appelée kol et parfois kala, «fiancée» ; kala est formé de kol auquel s'ajoute un hé. Cette différence correspond aux deux étapes du mariage juif : les fiançailles (éroussine) et le mariage (nissouïne).

ראויה ליחוד וזיווג עדיין נקי ארוסה והנשואה הוא אחר שנכנסה לחופה וראויה לזיווג אז היא נשואה ונקי כלה בה"א [בית הלל אומרים] ועמ"ש בד"ה יחיינו מיומים. ^{34, 35, 36, 37}

encore apte à l'union et à la vie conjugale, elle est appelée fiancée ; quant à la femme mariée, c'est après être entrée sous la houppa et être apte à la vie conjugale qu'elle est mariée et appelée kala, avec un hé. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Il nous fera revivre après deux jours ».

Une femme fiancée est liée à son mari, mais ils ne vivent pas encore ensemble ; elle n'est mariée qu'après la houppa. Kol sans le hé désigne l'état des fiançailles, et kala avec le hé, l'état du mariage.

SECTION 2 • 12

Kol et kallah dans la prière

2 וביאור ענין זה בעבודה שבלב זו תפלה ³⁸ ע"פ המבואר כי כשנמשכה ההתבוננות בלב נקי שער דמשער בלביה.

Et l'explication de cette question dans « le service du cœur, qui est la prière », selon ce qui a été exposé : lorsque la contemplation se prolonge dans le cœur, elle est appelée une porte (chaar), [comme dans] « ce qu'il mesure (mechaer) dans son cœur ».

L'Admour Hazakène applique maintenant cette idée à la prière, que le Talmud appelle « le service du cœur ». Lorsque la contemplation de la prière atteint le cœur, elle est devenue une « porte », comme dans l'expression du Zohar : « ce qu'il mesure dans son cœur ».

אמנם יוכל להיות שגם אם משער בלביה אבל לא נקלט האור בתוך תוך עומק לבנו כמ"ש בכל לבי דרשתיך ³⁹ פ"י כשנקלט כו'

Cependant, il se peut que, même s'il la mesure dans son cœur, la lumière ne soit pas absorbée dans les profondeurs les plus intimes de son cœur. Comme il est écrit : « De tout mon cœur, je T'ai recherché » : cela signifie que lorsqu'elle est absorbée, etc.,

Atteindre le cœur ne constitue pas encore l'aboutissement : la lumière peut toucher le cœur sans être absorbée dans ses profondeurs les plus intimes. Le verset « De tout mon cœur, je T'ai recherché » décrit l'état où elle est pleinement absorbée.

אז נקי בכל לבי היינו שנכנס כל נשיב [ני שערי בינה] בתוך נקודת לבבו אבל אם לא נקלט רק הוא בחיצוניות הלב נקי כל בלא הי

alors cela est appelé «de tout (kol) mon cœur», c'est-à-dire que tout (kol), les cinquante portes de Bina (compréhension), pénètre au cœur même de son cœur. Mais si elle n'est pas absorbée et ne se trouve que dans la dimension extérieure ('hitsoniyout) du cœur, cela est appelé kol sans hé.

«Tout (kol) mon cœur» signifie que kol, les cinquante portes de Bina, pénètre jusqu'au point même du cœur. Si la lumière demeure seulement dans la couche extérieure du cœur, cet état est appelé kol sans hé.

אבל כשנקלט כנ"ל נקי כלה בה"א [בית הלל אומרים] כי הה"א מורה על פנימית הלב המקבל נשיב [ני שערי בינה] בתוכה כפי דמיון קליטת הנוק' [הנוקבא] טיפת דכר

Mais lorsqu'elle est absorbée, comme indiqué plus haut, cela est appelé kalla, avec un hé ; car le hé indique la dimension intérieure (pnimiyout) du cœur, qui reçoit en elle les cinquante portes de Bina, à l'image de Noukva (le féminin / Mal'hout) qui absorbe la goutte du masculin.

Lorsque la lumière est absorbée, le mot devient kalla, «fiancée», avec un hé. Le hé représente le cœur intérieur qui accueille les cinquante portes en lui ; cela est comparé à la conception, où le féminin reçoit et retient la goutte du masculin.

לכן נקי נשואה אחרי שנקלט אור א"ס ב"ה שבהשגת מוחו בתוך נקודת לבבו ביחוד וזיווג ועמ"ש בד"ה ענין ראש השנה כפי תבא.

C'est pourquoi elle est appelée mariée, après que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui se trouve dans la compréhension de son esprit, a été absorbée au point de son cœur, dans l'union et l'accouplement. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «La question de Roch Hachana», dans la paracha Ki Tavo.

Cet état est donc appelé «mariée» : la Lumière infinie saisie par l'esprit a été absorbée au point intérieur du cœur, dans une union complète. Le discours «La question de Roch Hachana», dans la paracha Ki Tavo, est cité pour approfondir ce sujet.

משא"כ בח"י ארוסה היינו כשלא נקלט כנ"ל אזי נקרא ארוסה ונקי כל כנ"ל. וזהו נודע בשערים בעלה⁴⁰ פי' נודע לשון יחוד וזיווג כמו והאדם ידע⁴¹ כו'.

À l'inverse, le niveau de la fiancée désigne le cas où elle n'a pas été absorbée, comme indiqué plus haut ; elle est alors appelée fiancée et appelée kol, comme indiqué plus haut. C'est là le sens de «Son mari est connu aux portes» : le terme «connu» désigne l'union et l'accouplement, comme dans «Et l'homme connut», etc.

L'état de fiançailles correspond au cas où la lumière n'a pas été absorbée ; il est appelé kol. Cela explique également «Son mari est connu aux portes» : «connu» exprime l'union, comme dans «Et l'homme connut 'Hava, sa femme».

וז"ש [וזהו שכתוב] וידעת היום והשבות⁴² אל לבבך כוי (ועמ"ש בד"ה לריח שמניך⁴³ בענין וכד קבילת דכר אקרי נערה בה"א [בית הלל אומרים], כי הה"א מורה על שקיבלה ההשפעה מעלמא דדכורא.

Et c'est le sens de ce qui est écrit: «Tu le connaîtras aujourd'hui et tu le ramèneras à ton cœur», etc. (Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Au parfum de tes huiles», à propos de «lorsqu'elle a reçu un mâle, elle est appelée naara avec un hé»; car le hé indique qu'elle a reçu l'influx du monde masculin (alma dede'houra).

De même, «Tu le connaîtras aujourd'hui et tu le ramèneras à ton cœur» signifie une connaissance de D.ieu qui s'unit au cœur et s'y absorbe. La parenthèse cite un enseignement selon lequel elle n'est appelée naara avec un hé qu'après avoir reçu du masculin; le hé marque ce qu'elle a reçu.

לכן ע"פ לה"ק [לשון הקודש] ג"כ תוספת הה"א מורה על לי [לשון] זכר כמו ואת לשון נקבה ואתה לשון זכר כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] פי' ואתחנן ע"פ ואת תדבר^{44,45} וכ"ה במשנה פי"ד

C'est pourquoi, dans la Langue sainte également, l'ajout d'un hé indique la forme masculine: ve'at («et toi») est la forme féminine, tandis que ve'ata est la forme masculine, comme l'explique Rachi dans la paracha Vaét'hanan au sujet du verset «Et toi (ve'at), tu parleras». Il en est de même dans la Michna, chapitre 4

La Langue sainte confirme elle aussi qu'un hé ajouté marque le masculin: at («toi») est féminin et ata masculin. Rachi le relève à propos des paroles du peuple à Moché: «et toi (at), parle-nous», expliquant que Moché dit: «vous avez affaibli ma force comme celle d'une femme»; le texte renvoie également à la Michna dans Nazir, chapitre 4.

דנזיר ובגמרא ריש קדושין⁴⁶ גבי שלש ושלשה⁴⁷, וע' בפרדס שער השערים ספ"ו⁴⁸ ובעה"כ [ובערכי הכינויים] ערך כל.^{49,50} ועמ"ש עוד מענין כי כל בשמים ובארץ⁵¹ בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה לסוסתי ברכבי פרעה):^{52,53,54}

du Nazir, et dans la Guemara, au début de Kiddouchin, à propos de chaloch et chelocha («trois»). Voir aussi le Pardes, Cha'ar HaCha'arim, à la fin du chapitre 6, et Erchei HaKinuyim, à l'entrée kol. Voir encore ce qui est écrit sur le sujet de «Car tout (kol) ce qui est dans les cieux et sur la terre», dans Chir HaChirim, dans le discours commençant par «À ma jument parmi les chars de Pharaon».)

La Guemara, au début de Kiddouchin, demande pourquoi la Michna dit chaloch («trois», sans hé) et répond qu'elle compte derekh, «voie», un nom féminin; la forme avec hé s'emploie avec les noms masculins. Le Pardes enseigne que Yessod est appelé kol, cinquante, parce qu'il reçoit les cinquante portes, et que Mal'hout est appelée kalla lorsqu'elle les reçoit de lui.

SECTION 3 • 13

La houppa et la lecture du verset

3 ב אמנם אין בחינת הקליטה נעשה עד לאחר החופה לפי שבחי החופה הוא אור מקיף מלמעלה שמאיר על חתן וכלה שיוכלו להתייחד

2. Cependant, le niveau de réception ne se réalise qu'après la houppa, car la houppa est une lumière englobante (Or Makif) qui rayonne d'en haut sur le marié et la mariée, afin qu'ils puissent s'unir ;

La section 2 explique ce qui rend cette réception possible. Elle ne vient qu'après la houppa, le dais nuptial, qui est une lumière englobante (makif) rayonnant d'en haut sur le marié et la mariée et leur permettant de s'unir.

והיינו הארת רצון העליון השורה בבחינת מקיף על הלב שיוכל לקלוט האור בתוכו⁵⁵ ולמעלה בכנס"י [בכנסת ישראל] הוא ג"כ בחי' מקיף עליון הנק' חופה כמ"ש

c'est-à-dire le rayonnement de la Volonté suprême, qui repose sur le cœur sous la forme d'une lumière englobante, afin que celui-ci puisse recevoir la lumière en lui. Et, en haut, dans l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël), il y a également une lumière englobante supérieure appelée houppa, comme il est écrit :

Dans le service de l'homme, cette « houppa » est le rayonnement de la Volonté suprême qui plane au-dessus du cœur et lui permet d'accueillir la lumière. En haut, dans l'Assemblée d'Israël, il existe également une lumière englobante supérieure appelée houppa.

כי על כל כבוד חופה⁵⁶ בכדי שיהיה יחוד וזיווג ואז נק' כנס"י [כנסת ישראל] כלה עם ה'

« Au-dessus de toute gloire, il y aura un dais », afin qu'il puisse y avoir union et accouplement ; alors l'Assemblée d'Israël est appelée kallah, avec le hé.

La formule d'Isaïe « au-dessus de toute (kol) gloire, un dais » y fait allusion : le dais au-dessus de kol rend l'union possible. Alors kol devient kallah, avec le hé.

(וענין בחינת חופה זו בעבודה יי"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א ע"פ טוב לחסות⁵⁷ שיש כמה מיני התבוננות יש שתכנס בקרב איש ולב עמוק⁵⁸ כו' שהלב הוא כלי קיבול לאהבה זו ויש התבוננות

(La notion de ce niveau de houppa dans le service [divin] peut être éclairée à partir de ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset « Mieux vaut chercher refuge » : il existe plusieurs sortes de contemplation. Il en est une qui pénètre « au plus profond de l'homme et du cœur », etc., de sorte que le cœur devienne un réceptacle pour cet amour ; et il est une contemplation

Une parenthèse explique la houppa dans le cadre du service de l'homme, en s'appuyant sur le discours consacré à « Mieux vaut chercher refuge ». Une sorte de contemplation pénètre « au plus profond de l'homme et du cœur », et le cœur devient un réceptacle pour l'amour qu'elle suscite.

שהיא למעלה בהשגת מוחו ותבונתו והלב קטן מהכיל התבוננות זו שאלו היה מגיע עד הלב היה כלה שארו ולבבו⁵⁹ בכלות הנפש כו', ויש אשר גם מוחו לא סביל כו' והוא ענין תפלה בלחש ובחשאי כו'

qui demeure en haut, dans la compréhension de son intelligence et de son entendement, tandis que le cœur est trop petit pour contenir cette contemplation ; si elle atteignait le cœur, « sa chair et son cœur défailiraient », dans l'épuisement de l'âme (kelot hanefech), etc. Et il est une contemplation que même son intelligence ne peut supporter, etc. C'est là le sens de la prière murmurée et silencieuse, etc.,

Une contemplation plus élevée demeure dans l'intelligence, car le cœur ne pourrait la contenir : si elle l'atteignait, l'homme s'épuiserait de désir (« ma chair et mon cœur défont »). Plus élevée encore est une contemplation que même l'intelligence ne peut soutenir, et qui s'exprime dans la prière dite à voix basse et en silence.

שהוא ביטול השגת הנפש מכאשר תוכל שאת כו', ובחי' התבוננות זו שהיא בחינת מקיף נק' חופה, ועמ"ש מענין בחינת מקיף זה בביאור ע"פ וספרתם לכם⁶⁰ בפרשת אמור ועמ"ש מענין חופה בד"ה לסוסתי הנ"ל ובד"ה תורה צוה).^{61,62}

ce qui correspond à l'annulation (bitoul) de la compréhension de l'âme, qui dépasse ce qu'elle peut supporter, etc. Ce niveau de contemplation, qui est celui d'une lumière englobante (makif), est appelé houppa. Voyez ce qui est écrit au sujet de ce niveau de makif dans l'explication du verset « Vous compterez pour vous-mêmes », dans la paracha Emor ; voyez également ce qui est écrit au sujet de la houppa dans le discours commençant par « À ma jument », mentionné plus haut, et dans le discours commençant par « La Torah [que Moché] a ordonnée ».)

Cette contemplation suprême annule la compréhension de l'âme, puisqu'elle dépasse ce que l'âme peut supporter. Comme elle demeure au-dessus, sous la forme d'une lumière englobante, elle est appelée houppa. D'autres développements sont cités dans les discours sur le compte du Omer, « À ma jument » et « La Torah [que Moché] a ordonnée ».

וזהו עיני כל פי' קודם שנקראת כלה היינו קודם הקליטה ואז נקרא עיני כל אליך ישברו בבחי' תשוקה מרחוק כמו ארוסה לארוס

Et c'est le sens de « Les yeux de tous » : avant qu'elle soit appelée kallah, c'est-à-dire avant la réception, elle est alors appelée « Les yeux de tous (kol) espèrent en Toi », dans une aspiration de loin, comme une fiancée envers son fiancé.

Le verset est maintenant expliqué. « Les yeux de tous espèrent en Toi » décrit l'étape qui précède kallah, avant la réception : kol aspire de loin, comme une fiancée envers son fiancé.

אבל לאחר החופה אז זמן יחוד וזיווג לקבל ולקלוט האור בבחינת כלה ואז נק' נשואה וע"ז נאמר ואתה נותן להם את אכלם⁶³ היינו לשון זיווג⁶⁴

Mais après la houppa vient le temps de l'union et de l'accouplement, où l'on reçoit et accueille la lumière en tant que kallah ; alors elle est appelée épouse. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Et Tu leur donnes leur nourriture (okhlam) », expression qui désigne l'accouplement,

Après la houppa vient le temps de l'union : la lumière est reçue et accueillie, et l'Assemblée d'Israël devient épouse. C'est le sens de « Et Tu leur donnes leur nourriture », où « nourriture » désigne l'union conjugale.

כמו באתי לגני אחותי כלה⁶⁵ אכלתי^{66,67} כו' (וע' בזהר פי'⁶⁸ פינחס דרכיו ע"א ודרי"מ ריש ע"ב ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם⁶⁹ ושם כשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל])

comme dans « Je suis venu dans Mon jardin, ma sœur, [Mon] épouse ; j'ai mangé », etc. (Voir aussi le Zohar, Parshas Pinchas, page 226a, et page 240, au début du côté b, ainsi que le Mikdash Melech à ces endroits, au nom de Rabbi Chaim Vital) ;

La preuve est tirée du Cantique des Cantiques 5:1 : « Je suis venu dans Mon jardin, ma sœur, épouse ; j'ai mangé », où le fait de manger décrit l'union de l'époux et de l'épouse. Dans la Parshas Pinchas, le Zohar commente ce verset ainsi que la «nourriture» du Psaume 145 (226a), et ouvre un exposé par ce verset (240b) ; le commentaire du Mikdash Melech y est également cité.

היינו השפעת אור עליון להתקבל ולקלוט בבחי' מל' שנקרא לב ואז נק' כלה לבבתי אחותי כלה^{70,71} ונקרא המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] בשם אכלם כמו כי אם הלחם אשר הוא אוכל.⁷²

c'est-à-dire l'influx de lumière supérieure, qui est reçu et absorbé dans le niveau de Mal'hout (souveraineté), appelé «cœur» (lev) ; alors elle est appelée kallah : «Tu as ravi Mon cœur (libavtini), ma sœur, [Mon] épouse.» Et le déversement des mayin doukhrin (eaux masculines) est appelé «leur nourriture» (okhlam), comme dans «si ce n'est le pain qu'il mange»,

Cette «nourriture» est le flux de lumière supérieure reçu et absorbé dans Mal'hout, qui est appelée «cœur» ; alors elle est kallah, comme dans «Tu as ravi Mon cœur, ma sœur, épouse.» Le flux masculin, les mayin doukhrin, est appelé «leur nourriture», comme la Torah parle du «pain qu'il mange» de Potiphar, que les Sages interprètent comme désignant son épouse.

וכמו אכלה ומחתה פיה^{73,74} ומה שלא אמר בעתם כמו אכלם רק בעתו בוי"ו קאי על

et comme dans «Elle mange et s'essuie la bouche.» Quant au fait qu'il ne soit pas dit be'itam («en leur temps»), comme okhlam («leur nourriture»), mais be'ito («en Son temps»), avec un vav : cela se rapporte à

De même, Proverbes 30:20 dit : «Elle mange et s'essuie la bouche», expression que le Talmud cite comme une manière délicate de désigner les relations conjugales. Le verset dit ensuite be'ito, «en Son temps», au singulier, au lieu de «en leur temps», qui correspondrait à «leur nourriture».

עת רצון העליון של עצמות המאציל לפי שהמשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] הנ"ל תלוי באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] בלתי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כלל לכן נאמר בעתו רצונו רצון עליון לבד כמו בשבתות ויו"ט [ויום טוב].

l'époque de la Volonté suprême de l'Essence de l'Émanateur ; car le déversement des mayin doukhrin mentionné plus haut dépend d'un éveil d'en haut, sans aucun éveil d'en bas. C'est pourquoi il est dit be'ito : Sa volonté, la Volonté suprême seule, comme le Chabbat et les jours de fête.

Le singulier désigne l'époque de la Volonté suprême de l'Essence même de D.ieu. Ce flux ne dépend d'aucun éveil d'en bas ; il provient uniquement de l'éveil d'en haut, comme le Chabbat et les jours de fête.

(וע' בסמוך דרצון העליון הוא בחי' החופה ולכן א"ש [אתי שפיר] דהתגלות זו הוא בשבתות ויו"ט [ויום טוב]) שאז הוא התגלות רצה"ע [רצון העליון] כמ"ש בד"ה תורה צוה הנ"ל בענין והשיאנו כו'

(Voir plus loin que la Volonté suprême est le niveau de la 'houppa ; il est donc clair que cette révélation a lieu le Chabbat et les jours de fête, car c'est alors que se révèle la Volonté suprême, comme il est écrit dans l'exposé commençant par «La Torah [que Moché] a ordonnée», mentionné plus haut, à propos de «Et accorde-nous», etc.,

La Volonté suprême est la 'houppa ; il est donc logique que cette révélation ait lieu le Chabbat et les jours de fête, lorsque la Volonté suprême se révèle. La prière des fêtes, «Et accorde-nous... selon Ta volonté», exprime cela, comme l'explique l'exposé «La Torah [que Moché] a ordonnée».

כאשר רצית ואמרת כו' ע"ש ובד"ה ויקהל משה^{75,76} גבי וביום השבת יפתח⁷⁷ וע' בזהר⁷⁸ פ' בראשית דף ח' ע"א⁷⁹.

«comme Tu l'as voulu et l'as dit», etc. ; voir là-bas ; ainsi que l'exposé commençant par «Et Moché rassembla», à propos de «Et le jour du Chabbat, il sera ouvert» ; voir aussi le Zohar, Parshas Bereishis, page 8a).

L'exposé «Et Moché rassembla» est cité à propos du verset d'Ézéchiel : «Le jour du Chabbat, il sera ouvert», qui parle de la porte de la cour intérieure, fermée pendant les six jours de la semaine. Le Zohar (8a) est également cité ; il décrit l'épouse parée durant la nuit, qui entre le lendemain sous la 'houppa avec son époux.

ולזה רמזו בקידוש לבנה חק וזמן נתן להם⁸⁰ שלא ישנו את תפקידם (וע' בזהר פ' אחרי דנ"ח סע"א [סוף עמוד א]).^{81,82} ולהבין לפי זה [לפי זה] לשון וזמן נתן להם יובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' תשא

C'est à cela qu'ils ont fait allusion dans la bénédiction de la sanctification de la lune : « Une loi et un temps fixé (zman), Il leur a assignés, afin qu'ils ne modifient pas leur tâche. » (Voir aussi le Zohar, Parshas Acharei, page 58, à la fin du côté a. Pour comprendre, dans cette perspective, l'expression « et un temps fixé, Il leur a assigné », on l'éclairera d'après ce qu'écrit le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) sur la Parshas Tisa.)

La bénédiction de la nouvelle lune fait allusion à ceci : « Une loi et un temps fixé, Il leur a assignés, afin qu'ils ne modifient pas leur tâche. » Le Zohar dans Acharei et le Ramaz sur la Parshas Tisa sont cités à propos de l'expression « un temps fixé, Il leur a assigné ».

(דקפ"ח ע"ב) בפ"י זמין קוב"ה [קודשא בריך הוא] למעבד לישראל⁸³ כו' ע"ש. ועמ"ש בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]^{84,85} בפ"י פקדת הארץ⁸⁶ כו'.

(page 188b), dans son explication de « Le Saint béni soit-Il est destiné (zamin) à agir pour Israël », etc. ; voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit dans l'exposé commençant par « Et le nombre des enfants d'Israël sera », à propos du sens de « Tu as visité la terre », etc.

Le texte relie zman, « temps fixé », au commentaire du Ramaz sur les paroles du Zohar : « Le Saint béni soit-Il est destiné (zamin) à agir pour Israël. » L'exposé sur les paroles d'Osée, « Et le nombre des enfants d'Israël sera », est cité à propos de « Tu as visité la terre ».

וזהו פ"י ואתה היינו המשכה מבחי' חכמה^{87,88} התחלת המשכת מ"ד [מ"י דוכרין] ועיין בזהר פ' בלק (דקצ"ג ע"ב)

Et telle est la signification de ve'atah (« Et Toi ») : c'est-à-dire un influx provenant du niveau de 'Hokhma (sagesse), le commencement de l'influx de mayin duchrin. Voir aussi le Zohar, Parshas Balak (page 193b),

Le mot ve'atah, « Et Toi », au début de « Et Toi, Tu leur donnes », désigne un influx provenant de 'Hokhma, le tout début du flux de mayin duchrin. Le Zohar, dans Balak, est cité : à propos de « Havaya, Tu es mon D.ieu », il explique que le mot atah, « Toi », désigne le côté droit.

ע"פ ה' אלקי אתה ארוממך^{89,90} כו'. ופי' ואתה את היינו המשכת כ"ב אותיות לה' תתאה שהיא בחי' מל'.

sur le verset : « Havaya, Tu es mon D.ieu ; je T'exalterai », etc. Et la signification de ve'atah : es [alef-tav], c'est-à-dire l'influx des vingt-deux lettres vers le hei inférieur, qui est le niveau de Mal'hout.

Les lettres de ve'atah sont lues une à une. Es (alef-tav) représente les vingt-deux lettres de l'alphabet, qui sont attirées vers le hei final, le hei inférieur du Nom, qui est Mal'hout.

והי"ו דואתה מורה על המשכה זו כי תמונת ו' הוא שבראשו כמו יו"ד ונמשך משם קו דק.

Et le vav de ve'atah indique cet influx, car la forme du vav est telle qu'à son sommet il ressemble à un youd, d'où descend une fine ligne.

Le vav au début de ve'atah figure l'influx lui-même. Sa forme est celle d'un youd au sommet, d'où se prolonge une fine ligne vers le bas.

ועיין בפ' תצוה (דקע"ט ע"ב)⁹¹ ועמ"ש סד"ה והי' [והיה] הוי' לי גבי וישם אותה מצבה⁹² כו' ע"ש.

Voir aussi [le Zohar,] Parshas Tetzaveh (page 179b), ainsi que ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et Havaya sera pour moi », à propos de « et il la dressa en stèle », etc. Voir là-bas.

Le Zohar, dans Tetzaveh (179b), est cité ; il enseigne que les lumières d'en haut et d'en bas, réunies, sont appelées ve'atah. Est également citée la fin du discours « Et Havaya sera pour moi », à propos de Yaakov qui dressa la pierre en stèle.

וזהו ואתה נותן כו' בעתו דוקא היינו בעת רצון העליון שהוא בחי' החופה שלפני היחוד (ועמ"ש עוד מענין עיני כל בד"ה כי ההרים ימושו).^{93,94}

Et telle est la signification de « Et Toi, Tu donnes », etc., « en son temps » (be'ito), précisément : c'est-à-dire au moment de la Volonté suprême, qui est le niveau de la 'houppa précédant l'union. (Voir également ce qui est écrit plus loin au sujet de « Les yeux de tous », dans le discours commençant par « Car les montagnes peuvent s'éloigner ».)

Ainsi, « Et Toi, Tu donnes... en son temps » signifie précisément au moment de la Volonté suprême, la 'houppa qui précède l'union. Des développements supplémentaires sur « Les yeux de tous » sont cités dans le discours « Car les montagnes peuvent s'éloigner ».

וענין פותח את ידיך⁹⁵ היינו ע"ד מ"ש מקדש אד' כוננו ידיך⁹⁶ כי צריך לעשות בית קיבול בחינת כלי במלי שתקבל המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] הנקרא אכלם כו'.

Et la signification de «Tu ouvres Tes mains» s'éclaire à la lumière de ce qui est écrit : «Le Sanctuaire, Ado-nai, que Tes mains ont établi» : il faut en effet aménager en Mal'hout un réceptacle, le niveau d'un keli, afin qu'elle puisse recevoir l'influx de mayin duchrin, appelé «leur nourriture», etc.

Les mots suivants, «Tu ouvres Tes mains», sont expliqués à partir de «Le Sanctuaire... que Tes mains ont établi». Mal'hout a besoin d'un réceptacle, d'un keli, pour recevoir le flux appelé «leur nourriture».

כי קודם היחוד נקרא בתולה לשון אוטם. שלכו אטום כבתולה,^{97, 98} וע"ז נאמר באר חפרוה שרים^{99, 100} כו'

Car avant l'union, elle est appelée besoula («vierge»), terme qui évoque le fait d'être scellée, [comme dans] «son cœur est scellé comme celui d'une vierge». C'est à ce propos qu'il est dit : «Un puits que des princes ont creusé», etc.

Avant l'union, Mal'hout est appelée besoula, «vierge», terme que l'Alter Rebbe rattache au fait d'être scellée, comme le Talmud parle de celui dont le cœur est «scellé comme celui d'une vierge». Le verset «Un puits que des princes ont creusé» décrit l'ouverture d'un tel réceptacle.

(וכמ"ש בע"ה [בע"ז חיים] שלי"א פ"ז [פרק ז'] ושער הירח פ"ג [פרק ג'] ובפ"ה [ובפ"ז חיים] שער ק"ש [קריאת שמע] שעל המטה¹⁰¹ פ"א [פרק י"א]¹⁰² ופרק ו'),

(comme il est écrit dans Etz Chaim, Gate 31, chapter 7, et dans le Gate of the Moon, chapter 3 ; ainsi que dans Pri Etz Chaim, the Gate of the Shema at Bedtime, chapter 11 et chapter 6),

Les sources sont les enseignements de l'Ari zal. Etz Chaim, Gate 31 (the Gate of the Illumination of the Mochin), chapter 7, explique «Un puits que des princes ont creusé» et pourquoi l'union est appelée «manger» ; Pri Etz Chaim sur le Chema du coucher, chapter 11, explique que la femme devient un réceptacle lors de la première union, la main supérieure façonnant ce réceptacle.

וזהו פותח את ידיך שפותח ידים העליונים לחפור בהם לעשות למטה כלי ובאר לקבל אכלם הנ"ל.

Et c'est là le sens de «Tu ouvres Tes mains» : Il ouvre les mains supérieures afin de creuser avec elles, pour faire ici-bas un réceptacle et un puits qui puissent recevoir «leur nourriture» mentionnée plus haut.

«Tu ouvres Tes mains» signifie donc que D.ieu ouvre les mains supérieures afin de creuser et de faire ici-bas un réceptacle et un puits pour recevoir le flux appelé «leur nourriture».

וזהו מקדש אדי' כוננו ידיך. דהנה כתיב ועשו לי מקדש¹⁰³ ושכנתי בתוכם וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בתוכו לא נאמר¹⁰⁴

Et c'est là le sens de «Le Sanctuaire, Ado-nai, que Tes mains ont établi.» Car voici ce qui est écrit: «Ils Me feront un Sanctuaire, et Je résiderai en eux»; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Il n'est pas dit "en lui",

Cela renvoie également à «Le Sanctuaire... que Tes mains ont établi.» D.ieu dit: «Je résiderai en eux», et les Sages remarquent qu'il n'est pas dit «en lui».

אלא בתוכם¹⁰⁵ וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין לו להקב"ה¹⁰⁶ אלא די' אמות של הלכה שהוא התגלות רצונו וחכמתו ית' ונקי' המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] טפת ח"ע [חכמה עילאה].

mais "en eux".» Nos Sages, de mémoire bénie, ont également dit: «Depuis la destruction du Temple, le Saint béni soit-Il n'a que les quatre coudées de la halakha», c'est-à-dire la révélation de Sa volonté et de Sa sagesse, qu'Il soit béni; et cela est appelé l'attraction de mayin duchrin, la goutte de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a).

Les Sages ont également dit que depuis la destruction du Temple, D.ieu n'a dans Son monde que «les quatre coudées de la halakha»: la révélation de Sa volonté et de Sa sagesse dans la Torah. Cette révélation est l'attraction de mayin duchrin, la goutte de la 'Hokhma supérieure.

אך צ"ל כלי קיבול לזה להיות בכל לבי דרשתיך¹⁰⁷ כו' שאז נקרא כלה כנ"ל ועשיית כלי זה הוא כוננו ידיך ועמ"ש בביאור ע"פ באר חפרוה שרים כו' ובביאור ע"פ נשא את ראש בני גרשון.¹⁰⁸

Mais il faut un réceptacle pour cela, afin que l'on puisse dire: «De tout mon cœur, je T'ai recherché», etc.; alors elle est appelée kallah, comme mentionné plus haut. La confection de ce réceptacle correspond à «Tes mains ont établi». Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication sur le verset «Un puits que des princes ont creusé», etc., ainsi que dans l'explication sur le verset «Élève la tête des fils de Guerchone».

Ce flux a besoin d'un réceptacle pour le recevoir: un cœur qui recherche D.ieu de tout son être («De tout mon cœur, je T'ai recherché»); alors elle est kallah. La confection de ce réceptacle correspond à «Tes mains ont établi». Deux autres explications sont citées, sur «Un puits que des princes ont creusé» et sur «Élève la tête des fils de Guerchone».

גם ידיך הוא לשון יודין¹⁰⁹ כי פתיחו דיודין הוא שנמשך מן יו"ד שבראשו ונעשה וי"ו

De plus, yadecha («Tes mains») évoque les youdin («youde»), car l'ouverture des youdin (pessikhon de-youdin) consiste en ce que la lettre youd qui se trouve à leur tête se prolonge et devient un vav;

Le Tikkouné Zohar lit yadecha, «Ta main», comme s'il était écrit youdecha, «Tes youde». «L'ouverture des youdin» désigne la lettre youd qui se prolonge vers le bas pour devenir un vav.

וזהו המשכת רצון עליון כדי לבנות לה כלי בית קיבול כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין האשה כורתת ברית אלא¹¹⁰ למי שעשאה כלי.

et c'est là l'attraction de la Volonté suprême, afin de lui construire un réceptacle, une demeure où recevoir, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Une femme ne conclut d'alliance qu'avec celui qui a fait d'elle un réceptacle. »

Cette extension est l'attraction de la Volonté suprême, destinée à construire un réceptacle pour Mal'hout. Comme le dit le Talmud : une femme ne conclut d'alliance qu'avec celui qui a fait d'elle un réceptacle.

SECTION 4 • 114

La satisfaction après l'union

4 וכמ"ש כי בועליך עושיך^{111,112} כו' ואח"כ משביע לכל חי רצון¹¹³ כל חי היינו בחינת יסוד דנוק' [דנוקבא] שמקבלת מיסוד דדכורא לכך נקראת כל חי שמקבלת מח"י עלמין ואחר הקליטה אז משביע בבחינת שביעה היפך התשוקה

Comme il est écrit : « Car ton Époux est ton Créateur », etc. Et ensuite : « Tu rassasies tout être vivant (kol 'haï) [de] volonté (ratsone). » Kol 'haï désigne le niveau de Yessod (fondement) de la Noukva (le féminin / Mal'hout), qui reçoit de Yessod du masculin ; c'est pourquoi elle est appelée kol 'haï, car elle reçoit de 'Haï Olamim (la Vie des mondes). Après la réception, alors vient « Tu rassasies », sous la forme de la satiété, à l'opposé du désir ardent ;

Le verset d'Isaïe, « Car ton Époux est ton Créateur », est celui que le Talmud rapporte à l'appui de l'enseignement qui vient d'être cité : une femme conclut une alliance avec celui qui l'a faite réceptacle. Le psaume poursuit : « Tu rassasies tout être vivant (kol 'haï) de volonté » ; kol 'haï est Yessod de la Noukva, qui reçoit de Yessod du masculin, appelé « la Vie des mondes » ; après la réception vient la satisfaction, à l'opposé du désir ardent.

כי התשוקה היא מרחוק כאשר לא השיג התאוה ואל אישך תשוקתך¹¹⁴ ואחר היחוד כשנקלט שפע האור בתוכה ועביד נייחא לה¹¹⁵ כמ"ש ר"פ נח (דני"ט ע"ב)

car le désir ardent naît de l'éloignement, lorsque l'on n'a pas encore atteint ce que l'on désire, [comme dans] « Ton désir ardent se portera vers ton mari ». Après l'union, lorsque l'abondance de lumière a été reçue en elle, « et cela lui procure le repos », comme il est écrit au début de la paracha de Noa'h (page 59b),

Le désir ardent n'existe que dans l'éloignement, tant que l'on n'a pas encore atteint ce que l'on désire, comme dans « Ton désir ardent se portera vers ton mari ». Après l'union, lorsque la lumière a été reçue en elle, cela lui procure le repos, selon l'expression du Zohar au début de la paracha de Noa'h.

אז משביע לכל חי רצון עליון שנמשך בעתו כנ"ל בבחי' שביעה כנ"ל. ועמ"ש בביאור ע"פ כה תברכו¹¹⁶ כו'.

alors « Tu rassasies tout être vivant » de la volonté suprême, qui se prolonge « en son temps », comme indiqué plus haut, sous la forme de la satiété, comme indiqué plus haut. Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset « Ainsi vous bénirez », etc.

Ainsi, « Tu rassasies tout être vivant de volonté » décrit la volonté suprême, qui se prolonge « en son temps » et apporte la satisfaction au lieu du désir ardent. L'explication du verset « Ainsi vous bénirez » est citée pour un complément.

ומכ"ז [ומכל זה] מובן ענין המבואר ע"פ ואשה כי תדור כו' בבית אביה בנעוריה.¹¹⁷ וענין ארוסה ונשואה:

De tout cela, on peut comprendre le sujet expliqué à propos du verset : « Si une femme fait un vœu », etc., « dans la maison de son père, dans sa jeunesse » ; ainsi que le sujet de la femme fiancée et de la femme mariée.

De tout cela, on peut comprendre le maamar consacré aux vœux d'« une femme... dans la maison de son père, dans sa jeunesse », ainsi que la différence entre une femme fiancée et une femme mariée. Ces lois relatives aux vœux se trouvent dans la paracha de Matot, celle de ce maamar.

DANS LA AVODA

Dans «le service du cœur, qui est la prière», il ne suffit pas qu'une personne comprenne la grandeur de D.ieu dans son intellect, ni même que cette compréhension touche son cœur ; elle doit être absorbée dans le point intérieur du cœur : «De tout mon cœur, je T'ai cherché.» Alors, elle ne se contente plus d'aspirer de loin, mais reçoit, et l'aspiration cède la place à la satisfaction.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Quelle est la différence entre «l'intellect de Bina» et «les portes de Bina», et pourquoi le Zohar relie-t-il les portes à ce qu'une personne mesure dans son cœur ?
2. Pourquoi la Congrégation d'Israël est-elle appelée kol, et que représente le hei ajouté de kallah dans la prière d'une personne ?
3. Qu'est-ce que la houppa dans le service d'une personne, et pourquoi est-elle décrite comme une lumière enveloppante plutôt que comme quelque chose que le cœur absorbe ?
4. Pourquoi le verset dit-il be'ito, «en son temps», et que nous enseigne cela au sujet de Chabbat et de Yom Tov ?
5. Comment «Tu ouvres Tes mains» décrit-il la formation d'un réceptacle, et pourquoi faut-il un réceptacle avant que la lumière puisse être reçue ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 עיני כל

La note renvoie à la note antérieure du Rabbi, qui indique la version de ce maamar imprimée parmi les transcriptions appelées Hanachos HaRap.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בהערות וצינונים יט, ב הערת כ"ק אדמו"ר שמציין לשה"מ הנחות הר"פ. הנוסח הנדפס בהנחות הר"פ הובא ג"כ (בתוס' קיצורים והגהות) בד"ה לריח שמניך באוה"ת שה"ש ע' לה (וראה מ"ש ברשימת המאמרים שבסוף סה"מ תקס"ח ח"ב ע' תתקלב הע' 31). הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ח ע' נב. בסה"מ תקס"ח שם ע' נד נדפס ביאור על מאמר זה. ונוסח שני מביאור זה נדפס בסוף קונטרס ד"ה אשרי יושבי ביתך (קה"ת תשל"א), והובא (בתוס' קיצורים והגהות) באוה"ת שה"ש ע' לו ובאוה"ת ויקרא כרך-ג ע' תשמח ואילך. קרוב להנוסח בסה"מ תקס"ח, ראה גם אוה"ת נ"ך כרך-ג ע' אישצג. באוה"ת פ' שופטים ע' איתכג ואילך, קרוב להנוסח כאן.

2 עיני כל אליך ישברו

« Les yeux de tous se tournent vers Toi avec espoir, et Tu leur donnes leur nourriture en son temps. » Le verset que tout le maamar explique.

Psalms 145:15 ט"ו:תהילים קמ"ה

עֵינֵי־כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en temps voulu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, טו.

3 נודע בשערים בעלה

« Son époux est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays. » À lire, avec le Zohar, comme signifiant que D.ieu est connu à travers les « portes ».

Proverbs 31:23 כ"ג:משלי ל"א

נֹדֵעַ בַּשְּׁעָרִים בְּעֵלָה בְּשִׁבְתּוֹ עִם־זִקְנֵי־אֶרֶץ:

Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, כג.

4 פ"י בזהר פ' וירא

Ce passage cite le même Zohar : « chacun selon sa mesure, selon ce qu'il mesure dans son cœur ». Une personne en vient à reconnaître son Créateur dans son cœur en méditant profondément, avec sa 'Hokhma, sa Bina et son Daat, sur la manière dont D.ieu fait exister tous les mondes et leur donne la vie, chacun selon la profondeur de sa compréhension.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' במדבר א, א. ובארוכה באוה"ת פ' שופטים ע' איתכג.

5 לפום מה דמשער בלביה

Le Zohar interprète « Son époux est connu aux portes » comme signifiant que le Saint béni soit-Il est connu « selon ce que l'on mesure dans son cœur », puis demande : « Que sont les portes ? » Il répond par les mots : « Élevez vos têtes, ô portes. »

Zohar, Vayera 9:153-164 ט"ז:קנ"ג-קס"ד

Mais, en vérité, le Saint se fait connaître à chacun selon la mesure de son entendement et sa capacité à s'attacher à l'esprit de la sagesse divine ; ainsi, « son mari est connu », non « aux portes » (bishe'arim), mais, comme on peut aussi traduire, « selon la mesure », bien qu'une connaissance complète soit hors de portée de tout être.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 שאו שערים ראשיכם

« Élevez vos têtes, ô portes, et élevez-vous, portes éternelles. » Le Zohar s'appuie sur ce verset pour définir les « portes ».

Psalms 24:7 ז':תהילים כ"ד

שָׂאוּ שַׁעְרֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:

Lift up your heads, O ye gates, and be ye lifted up, ye everlasting doors; that the King of glory may come in.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כד, ז.

7 אליו איננו תרעין עילאין כו' ואיננו חמשין תרעין

À propos de « Élevez vos têtes, ô portes » : « Ce sont les portes supérieures, les portes de la compréhension supérieure, et elles sont au nombre de cinquante. »

Zohar, Pinchas 113:775-777 י"ג:תשע"ה-תשע"ז

8 חמשים שערי בינה

« Cinquante portes de compréhension furent créées dans le monde, et elles furent toutes données à Moché, à l'exception d'une seule. » La source des cinquante portes de Bina.

Rosh Hashanah 21b:11-12 י"א-י"ב

רב ושמואל. חד אמר: חמשים שערי בינה נבראו בעולם, וכולן ניתנו למשה, חסר אחד, שנאמר: "וַתַּחֲסֶרְהוּ מֵעֵט מַאֲלָקִים". בקש קהלת למצוא דברי חפץ — בקש קהלת להיות כמשה, יצתה בת קול ואמרה לו: "וְכָתוּב יוֹשֵׁר דְּבָרֵי אֱמֶת" — ולא קם נביא עוד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar II, 115a ז"ב קטו,

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה כא, ב. זח"ב קטו, א.

9 הלב יודע הלב מבינ

Le Raaya Mehemna parle de voir « avec l'œil de l'intellect du cœur, dont il est dit : le cœur connaît, le cœur com-

prend. »

Zohar, Ki Teitzei 18:88-20:98 ח"כ: צ"ח-כ"ח: צ"ח-כ"ח

10 ולבי ראה הרבה חכמה

«J'ai parlé avec mon cœur... et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de connaissance.» La preuve du Midrach que le cœur voit.

Ecclesiastes 1:16 ח"כ: צ"ח-כ"ח: צ"ח-כ"ח

דברתי אני עם-לבי לאמר אני הנה הגדלתי והוספתי חכמה על כל-
אשר-היה לפני על-ירושלם ולבי ראה הרבה חכמה ודעת:

Je parlai en mon cœur, disant : « Voici, j'ai acquis une grande sagesse, plus que tous ceux qui m'ont précédé à Jérusalem » ; oui, mon cœur a fait une grande expérience de la sagesse et de la connaissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת א, טו.

11 ונתת לעבדך לב שומע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א ג, ט.

12 הלב רואה שנאמר ולבי ראה הרבה חכמה הלב שומע שנאמר ונתת לעבדך לב שומע

À propos de «J'ai parlé avec mon cœur», le Midrach énumère les activités du cœur: il voit, entend, parle et, plus loin dans la liste, réfléchit, chaque activité étant étayée par un verset.

Kohelet Rabbah 1:16 ח"כ: צ"ח-כ"ח: צ"ח-כ"ח

דברתי אני עם לבי, הלב רואה, שנאמר: ולבי ראה הרבה. הלב שומע, שנאמר (מלכים א ג, ט): ונתת לעבדך לב שומע. הלב מדבר, שנאמר: דברתי אני עם לבי. הלב הולך, שנאמר (מלכים ב ה, כו): לא לבי הולך. הלב נופל, שנאמר (שמואל א יז, לב): אל זפל לב אדם עליו. הלב עומד, שנאמר (יחזקאל כב, יד): העמד לך. הלב שמח, שנאמר (תהלים טו, ט): לכן שמח לבי ויגל כבודי. הלב צועק, שנאמר (איכה ב, יח): צעק לבם אל ה'. הלב מתנחם, שנאמר (ישעיה מ, ב): ...

"I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge" (Ecclesiastes 1:16). "I have spoken with my heart" – the hearts sees, as it is stated: "My heart has seen much." The heart hears, as it is stated; "Give your servant an understanding [shome'a] heart" (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: "I have spoken with my heart." The heart goes, as it is stated: "Didn't my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

13 ונתת לעבדך לב שומע

La demande de Chlomo: «Accorde à Ton serviteur un cœur qui écoute, pour juger Ton peuple.» La preuve du

Midrach que le cœur entend.

I Kings 3:9 ח"כ: צ"ח-כ"ח: צ"ח-כ"ח

ונתת לעבדך לב שומע לשפט את-עמך להבין בין-טוב לרע כי מי יוכל לשפט את-עמך הכבד הזה:

Give Thy servant therefore an understanding heart to judge Thy people, that I may discern between good and evil; for who is able to judge this Thy great people?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 בינה ליבא ובה הלב מבין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

15 בינה ליבא ובה הלב מבין

Dans «Pata'h Eliyahou»: «'Hokhma est le cerveau, la pensée au-dedans; Bina est le cœur, et c'est par lui que le cœur comprend.»

Tikkunei Zohar 17a:17-19 ח"כ: צ"ח-כ"ח: צ"ח-כ"ח

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א) קרקפתא דלא מנח תפלי. *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדוועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

16 ביאור הענין

La note indique qu'un passage de cette explication, à partir des mots « L'explication est la suivante », y est rapporté.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מובא באוה"ת פי שופטים ע' תתכה.

17 בזהר פי שלח (קס"א ע"ב)

La note renvoie à Or HaTorah sur Shelach, en rapport avec ce passage du Zohar concernant le cœur et le cerveau.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי שלח ע' תעב.

18 בביאור ע"פ והי לכם לציצית בד"ה להבין ענין הלב

Cette explication commence par « le cœur comprend, le cœur entend » et cite l'Arizal selon lequel le Yesod d'Abba se trouve à la poitrine ; ce qui donne ne peut soutenir ce qui se trouve en dessous qu'au moyen de son propre niveau inférieur, et le passage renvoie à cet enseignement du présent maamar transmis au nom du Maggid.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בפ' שלח מד, ב.

- 19 « Et cela sera pour vous un tsitsit, et vous le verrez. » Le verset du discours sur Chélah cité ici à propos du cœur.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרָי לַכִּכָּכִם וְאַחֲרָי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 20 שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Ici, « écouter » s'entend au sens de comprendre dans le cœur.

דברים ו':ד"ד Deuteronomy 6:4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ אֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו', ד.

- 21 ע"פ וספרתם לכם

Le discours sur le compte du Omer, où, comme le rapporte ce maamar, les cinquante portes de Bina sont les sept attributs émotionnels, chacun comprenant sept éléments.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בפי' במדבר דף י', ד.

- 22 וספרתם לכם

« Vous compterez pour vous-mêmes à partir du lendemain du Chabbat... sept semaines complètes. » Le verset du maamar sur le Omer qui explique les quarante-neuf portes comme sept fois sept.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּחֶרֶת הַשָּׁבָת מִיּוֹם הִבִּיאְכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שָׁבוּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 23 בד"ה צו כו' את קרבני לחמי

Le discours commençant par « Ordonne... Mon offrande, Mon pain », cité ici pour son exposé sur les os, les nerfs et la chair.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' פינחס דף עז, ד.

- 24 צו כו' את קרבני לחמי

« Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain. » Le début du maamar cité au sujet des os, des nerfs et de

la chair.

במדבר כ"ח:ב' Numbers 28:2

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנֵי לֶחֱמֵי לֶאֱשִׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 וע' בפרדס שער י"ג שער השערים פרק ה' ופ"ז

Référence donnée par le texte lui-même. Le Pardes rapporte l'opinion selon laquelle les portes correspondent aux sept Séfirot, chacune comprenant sept, ce qui en fait quarante-neuf, tandis que Bina elle-même est la cinquantième porte.

פרדס רמונים י"ג:ה' ו"ה-ו' Pardes Rimmonim 13:5-6

... ובוזה יש שפירש שהם נגד שבעה ספירות שהם ג"ג תנהי"מ וכל אחת כלולה מהשבעה הם זפ"ז הם ארבעים ותשעה, והבינה היא עצמה היא שער החמשים הרי חמשים. וז"ל בינה נקרא שבת הגדול, הטעם כי השביעי הוא כולל כל הימים והוא השבת. ואל תחשוב כי השם ברא יום ראשון ואח"כ יום שני וכן עד הששי חלילה. אמנם האל יתברך ויתברך יחיד בעולמו וכמו שהוא יחיד כך ברא פעולה יחידה והיא השבת כי היא מלאכה נכבדת ועמה יתהווה שש קצוות שהם ו' ספירות והיא נקודה האמצעית הפנימית ומדרך כל נקודה יש ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

- 26 וע' בפרדס שער י"ג שער השערים פרק ה' ופ"ז

Référence donnée par le texte lui-même. Le Pardes explique pourquoi sept fois sept donne quarante-neuf, la cinquantième porte restant cachée, et cite les Tikkounim au sujet de Bina et de Kéter comme cinquantième porte.

פרדס רמונים י"ג:ז' Pardes Rimmonim 13:7

... וכן בסבת הענין הזה היא נקראת אם הבנים והספ"י התחתונות בנים אליה כמבואר הענין הזה בתיקונים ויתבאר בשער ערכי הכנויים. אמנם היחס הזה אינה לבד על היותה חופפת עליהם באשר היא האם אלא גם ירמוז שכמו שהאם מתעברת מהטיפה ההיא והולידה והצמיחה והמציאה מתחלת הישות עד גבול הטבעי לצאת לאויר העולם, כן הבינה קבלה הספ"י והולידם והצמיחם והמציאם מציאות מתגלה להאצילים אל מקומם. אמנם תשתנה המשל מהמשל בקצת. כי בהמשל האם הטבעית אחר לידתה ההויה המתהוית בבטנה תשאיר היא ריקנית מן המציאות ההוא, משא"כ באם המאצלת הרוחניות שאחר לידתה ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

- 27 וע"פ ושעריך לאבני אקדה

Là, « tes portes de rubis » désignent les cinquante portes de Bina : comme une porte, elles constituent une entrée pour l'influx de 'Hokhma vers la compréhension et une sortie pour l'influence de Bina vers les émotions ; le même Zohar sur « Son époux est connu aux portes » y est cité. En exil, le cœur est trop émoussé pour être touché par l'esprit.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פי ראה כו, א. באוה"ת פי שופטים ע' תתכה "וכמ"ש במ"א בפי ושעריך לאבני אקדח שמבחי נשי"ב הנ"ל יומשך בלב להיות אהבה ברשפי אש שזהו ענין אבני אקדח מלשון כקדוח אש כו".

28 **ושעריך לאבני אקדח**
« Et tes portes seront de pierres de rubis. » Ce verset est expliqué ailleurs comme désignant les cinquante portes de Bina, d'où l'amour ardent est attiré dans le cœur.

ישעיהו נ"ד:י"ב:12:54: Isaiah

ושמתי כדכר שמשתיך ושעריך לאבני אקדח וכל גבולך לאבני חפץ:
Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 **כל בגימטי נ'**
La note renvoie à un passage ultérieur de Likkutei Torah sur Shir HaShirim concernant kol au sens de cinquante.

LA NOTE DE KEHOT

ועליק בשה"ש (יב, רע"א). ועי' בפרדס לרמ"ק ז"ל ש' יג (שער השערים) סופיו — ושם בשער ערכי הכינויים (פ"א) ערך כל כלה, יעו"ש. [כ]. מפני מה הנשי"ב נכללים דוקא בבי אותיות אלו, נתבאר באוה"ת דברים כרך-ד ע' איתתקמ. ובאוה"ת נ"ך-ג ע' אישצד.

30 **כי גם דהשערים הם ממוח בינה**
La note y renvoie : les portes provenant de l'intellect de Bina y sont discutées au nom du Pardes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-ג ע' אישצה בשם הפרדס.

31 **ובשם המגיד נ"ע איתא**
Selon la note, l'enseignement sur « la poitrine de l'offrande de balancement », cité ici au nom du Maggid, se trouve dans son Or Torah sur la paracha Tzav.

LA NOTE DE KEHOT

אור תורה פי צו (בהוצאת קה"ת ע' לח, ב). וראה לעיל פי שלח מד, ב.

32 « Et de ma chair, je verrai D.ieu. » Le verbe « e'hezeh » y est cité comme la forme de la vision « en retour », propre à l'araméen.

איוב י"ט:כ"ו:19:26: Job

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אהזה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 **בד"ה וידעת היום**
Le discours commençant par « Et tu sauras aujourd'hui » demande ce que cette « connaissance » ajoute après « Tu as été montré, afin de savoir », et traite du Chema commandé après les Dix Commandements ; ce maamar le cite à propos de echezeh, pour désigner l'arrière de la véritable vision.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פי ואתחנן ד, א.

34 **בד"ה יחינו מימים**
Le discours commençant par « Il nous fera revivre après deux jours », parmi les discours de Likkutei Torah pour Roch Hachana, est cité ici au sujet de kallah avec le hé ajouté.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת דרושים לר"ה סג, ג.

35 La référence propre du texte. Rabbi Yo'hanan ben Zakkaï préfère la réponse de Rabbi Elazar, « un bon cœur », parce qu'elle inclut toutes les autres, parmi lesquelles « un bon œil ».

משנה אבות ב'ט:9:2: Pirkei Avot

אמר להם, צאו וראו איזוהי דרך ישרה שידבק בה האדם. רבי אליעזר אומר, עין טובה. רבי יהושע אומר, חבר טוב. רבי יוסי אומר, שכן טוב. רבי שמעון אומר, הרואה את הנולד. רבי אלעזר אומר, לב טוב. אמר להם, רואה אני את דברי אלעזר כן ערך מדבריהם, שבכלל דבריו דבריהם. אמר להם צאו וראו איזוהי דרך רעה שיתרחק ממנה האדם. רבי אליעזר אומר, עין רעה. רבי יהושע אומר, חבר רע. רבי יוסי אומר, שכן רע. רבי שמעון אומר, הלזה ...

He [Rabban Yohanan] said unto them: go forth and observe which is the right way to which a man should cleave? Rabbi Eliezer said, a good eye; Rabbi Joshua said, a good companion; Rabbi Yose said, a good neighbor; Rabbi Shimon said, foresight. Rabbi Elazar said, a good heart. He [Rabban Yohanan] said to them: I prefer the words of Elazar ben Arach, for in his words your words are included. He [Rabban Yohanan] said unto them: go forth and observe which is the evil way which a man should ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

36 Chlomo chercha « où se trouve la sagesse »: Rabbi Eliezer dit qu'elle se trouve dans la tête, Rabbi Yehoshoua dans le cœur; le Yalkout suit Rabbi Yehoshoua, puisque tous les membres dépendent du cœur.

ילקוט שמעוני על נ"ך:929:1-964:25: Yalkut Shimoni on Nach
תתקכ"ט:א-תתקס"ד:כ"ה

37 **יחינו מימים**
« Il nous fera revivre après deux jours ; le troisième jour, Il nous relèvera. » Le début du maamar cité au sujet de kol et kallah.

הושע ו':ב'2: Hosea

יחינו מימים ביום השלישי יקמנו ונחיה לפניו:

Après deux jours, Il nous rendra la vie ; le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons en Sa présence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

38 **בעבודה שבלב זו תפלה**
« Quel est le service qui est dans le cœur ? C'est la prière. » Le Talmud désigne ainsi la prière, et le maamar prend

cette expression au sens littéral : le travail du cœur.

Taanit 2a:11א"י: תענית בי

ומנא לו דבתפלה — דתנא: "לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם", איזו היא עבודה שהיא בלב — הו' אומר: זו תפלה. וכתב בתריה: "ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ומלקוש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית ב, א.

39

בכל לבי דרשתך

« De tout mon cœur, je T'ai recherché ; ne me laisse pas m'égarer loin de Tes commandements. » À lire comme la lumière qui est absorbée dans le cœur tout entier.

Psalms 119:10תהלים קי"ט:

בכל־לבי דרשתך אל־תשגני ממצותיך:

De tout mon cœur, je T'ai cherché ; ne me laisse pas m'égarer loin de Tes commandements.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, י.

40

« Son mari est connu aux portes. » Le mot « connu » est maintenant compris dans le sens d'une union.

Proverbs 31:23משלי ל"א:

נוֹדֵעַ בַּשְּׁעָרִים בְּעֵלָה בְּשִׁבְתּוֹ עִם־זָקְנֵי־אֶרֶץ:

Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

והאדם ידע

« Adam connut 'Hava, sa femme, et elle conçut. » La Torah emploie le verbe « connaître » pour désigner l'union conjugale.

Genesis 4:1בראשית ד':

והָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתֵּהָר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־ה'

Et l'homme connut Ève, sa femme ; elle conçut et enfanta Caïn, et dit : « J'ai acquis un homme avec l'aide de D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד, א.

42

וידעת היום והשבות

« Sache aujourd'hui et prends à cœur que Havaya est D.ieu. » La connaissance de D.ieu doit être introduite dans le cœur.

Deuteronomy 4:39דברים ד':

וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם וְהַשְׁבוֹתָ אֶל־לִבְּךָ כִּי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמִים מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לט.

43

לריח שמניך

« Car tes huiles ont un parfum délicieux. » Le début du discours cité au sujet de na'arah avec le hei.

Song of Songs 1:3שיר השירים א':ג

לְרִיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֶן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךְ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבּוּךָ:

Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

ואת תדבר

Moché rappelle les paroles du peuple : « et toi, parle-nous ». La forme féminine at est employée à propos de Moché.

Deuteronomy 5:24דברים ה':כ"ד

קָרַב אֲתָהּ וּשְׁמַע אֶת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֶת תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֶת כָּל־אֲשֶׁר יִדְבֹר ה' אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וַעֲשִׂינוּ:

Go thou near, and hear all that the L-RD our G-d may say ; and thou shalt speak unto us all that the L-RD our G-d may speak unto thee ; and we will hear it and do it.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, כד.

45

ואת תדבר

Rachi : « Tu as affaibli ma force comme celle d'une femme (kenekevah) », expliquant la forme féminine at ; le maa-mar le cite pour montrer que la forme sans le hé est féminine.

Rashi on Deuteronomy 5:24רש"י על דברים ה':כ"ד

ואת תדבר אלינו. התשתם את כחי כנקה, שנצטערתי עליכם ורפיתם את ידי כי ראיתי שאינכם חרדים להתקרב אליו מאהבה, וכי לא היה קפה לכם ללמד מפי הגבורה ולא ללמד ממני? :

AND SPEAK THOU (אֵת the feminine form of the pronoun) TO US — you weakened my strength as that of a woman, (cf. Rashi on Numbers 11:15), for I was distressed because of you (because of your words) and you weakened my hands, since I saw that you were not anxious to approach Him out of love. Indeed, was it not better for you to learn from the mouth of the Almighty G-d, and not to learn from me?!

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

46

ובגמרא ריש קדושין

La Michna « Une femme est acquise de trois manières » y est appliquée à l'Assemblée d'Israël : l'argent représente les actes de bonté, l'acte écrit représente les lettres de la Torah, et l'union conjugale représente le service de la prière, qui relie les niveaux entre eux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי בשלח א, ג: בשלשה.

47

שלש ושלשה

Le Talmud demande pourquoi la Michna dit shalosh plutôt que sheloshah, et répond que derekh (« voie ») est féminin; les nombres terminés par hé s'accordent avec les noms masculins.

Kiddushin 2b:6-7 ו-ב:ו-ו-ב:ו

ומאי איריא דתני "שלש"? ליתני "שלשה"! משום דקא בעי למיתני "דרה" ו"דרה" לשון נקבה הוא, דכתיב: "והודעת להם את הדרך ולכו בה". ואלא הא דתנא: "בשבעה דרכים בודקין את הזב", ניתני "שבעה" משום דקא בעי למיתני "דרה", ואשכחן "דרה" דאיכא לשון זכר, דכתיב: "בדרך אחד יצאו אליה ובשבעה דרכים נוסו לפניך". אי הכי, קשו קראי אהדדי! וקשו נמי מתניתין אהדדי!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

48

ועי בפרס שער השערים ספ"ו

Référence propre au texte. À la fin du chapitre, le Pardes dit que Yessod est appelé kol, dont la valeur numérique est cinquante, car il reçoit de Bina les cinquante portes et les transmet à Mal'hout, appelée kalla : kol plus hei.

Pardes Rimmonim 13:6 ו-ג:ר-ו-ג:ר

49

ועי בפרס שער השערים . . ובעה"כ ערך כל

Selon la note, ces passages du Pardess sont reproduits dans Or HaTorah on Nach et repris dans Or HaTorah on Shoftim.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ך-ג ע' אישצד. ראה גם באוה"ת נ"ך שם. ובאוה"ת פי' שופטים ע' תתלא.

50

ובעה"כ ערך כל

Référence propre au texte, Erchei HaKinuyim, entrée « kol, kalla » : Yessod est appelé kol du côté de l'Imma supérieure, qui possède cinquante portes, et Mal'hout est appelée kalla lorsqu'elle reçoit les cinquante de Yessod.

Pardes Rimmonim 23:11 ו-י"א:י"א-ו-ג:ר

51

« À Toi, Havaya, la grandeur... car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre [est à Toi]. » Dans ce verset, kol se lit comme Yessod, dont il est question ailleurs.

I Chronicles 29:11 ו-י"א:י"א-ו-ג:ר

לך הי הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובא"ר לך הי הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

La note de Kehot renvoie à Mishnah Nazir 4 pour ces mots.

Mishnah Nazir 4 ו-ד:ד-ו-ד:ד

53

La note de Kehot renvoie à Kiddushin 2a:1 pour ces mots.

Kiddushin 2a:1 ו-א:א-א:א-ו-ד:ד

האשה נקנית בשלש דרכים, וקונה את עצמה בשתי דרכים. נקנית בקסר, בשטר, ובביאה. בקסר: בית שמאי אומרים בדינר ובשנה דינר, ובית הלל אומרים: בפרוטה ובשנה פרוטה. וקמה היא פרוטה - אחד משמנה באיסר האיטלקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54

לסוסי ברכבי פרעה

« À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, ma bien-aimée. » Le début du discours cité.

Song of Songs 1:9 ו-ט:ט-ו-ט:ט

לקסתי ברכבי פרעה דמיתיר רעיתי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

55

לקלוט האור בתוכו

La version qui y est imprimée ajoute à cet endroit, selon la note : « (voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par "La Torah [que Moché] a ordonnée"). »

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ג ע' תשמו נוסף: "עמ"ש מזה בד"ה תורה צוה כו)".

56

כי על כל כבוד חופה

« Sur toute la gloire, il y aura un dais. » À comprendre comme le dais céleste au-dessus de kol, l'Assemblée d'Israël.

Isaiah 4:5 ו-ה:ה-ו-ה:ה

וברא הי על כל-מכון הר-ציון ועל-מקראך ענן יומם ועשן וגנה אש להכה לילה כי על-כל-כבוד חפה:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ד, ה.

57

ע"פ טוב לחסות

On y explique « Mieux vaut chercher refuge (lachasos) en Havaya que de mettre sa confiance dans l'homme » : la confiance est une adhésion qui pénètre l'intimité intérieure, tandis que chercher refuge consiste à s'abriter à l'ombre d'une lumière englobante venue d'en haut, qui est le niveau supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ צ, ד.

58

בקרב איש ולב עמוק

« L'intériorité de l'homme et un cœur profond. » Cette expression est employée pour désigner une méditation qui pénètre dans le cœur.

Psalms 64:7 ט"ז:הילים

יִחַפְּשׁוּ עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ לִלְבָּב עֵמֶק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

כלה שארו ולבבו

« Ma chair et mon cœur défailent ; D.ieu est le rocher de mon cœur. » Cette expression est employée pour désigner l'extinction de l'âme qui s'ensuivrait si la méditation la plus élevée parvenait jusqu'au cœur.

Psalms 73:26 כ"ו:הילים

כָּלָה שְׁאָרִי וּלְבַבִּי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים עג, כו.

60

« Vous compterez pour vous-mêmes. » L'ouverture du discours de la parachat Emor cité au sujet de la lumière qui entoure tous les mondes.

Leviticus 23:15 ט"ו:ויקרא

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשָּׁבָת מִיּוֹם הִבְיָאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת שָׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

ובדי"ה תורה צוה

La Torah orale, Mal'hout, y est appelée une fiancée promise (meorasah) à la Torah écrite, la 'Hokhma supérieure, appelée le fiancé ; les mitsvot attirent en elle la vitalité, comme au stade des fiançailles.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ברכה צד, ג.

62

תורה צוה

« La Torah que Moché nous a ordonnée est l'héritage de l'assemblée de Yaakov. » L'ouverture du discours cité au sujet de la houppa.

Deuteronomy 33:4 ד"ד:דברים

תּוֹרָה צִוְּהָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יִשְׂרָאֵל:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

ואתה נותן להם את אכלם

« Et Tu leur donnes leur nourriture en son temps. » La seconde partie du verset du maamar, comprise comme l'union qui suit le dais.

Psalms 145:15 ט"ו:תהילים

עֵינֵי־כָל אֱלֹהִים יִשְׁכְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en temps voulu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

אכלם היינו לשון זוו

Le Talmud explique que le « parler » mentionné dans la Michna désigne les relations intimes, « expression délicate, comme il est écrit : "Elle mange et s'essuie la bouche." » Cité dans la note Kehot.

Ketubot 13a:3-4 ד"ד-ג:תוכות

גַּמִּי טַעַנְתִּיהוּ בְּמֵאִי? רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: בְּמֵאִתָּם וּמִנָּה. רַבִּי אֱלֶעָזָר אָמַר: בְּמֵנָה וְלֹא כְלוּם. רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: בְּמֵאִתָּם וּמִנָּה, סָבַר לָהּ כְּרַבִּי מֵאִיר, דְּאָמַר: בֵּין הַכִּיר בָּהּ, וּבֵין לֹא הַכִּיר בָּהּ — מֵאִתָּם. וְרַבִּי אֱלֶעָזָר אָמַר: בְּמֵנָה וְלֹא כְלוּם — סָבַר לָהּ כְּרַבְנָא, דְּאָמַר: בֵּין הַכִּיר בָּהּ, בֵּין לֹא הַכִּיר בָּהּ — מִנָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Yoma 75a ע"ה יומא

LA NOTE DE KEHOT

ראה כתובות יג, א. סה, ב. יומא עה, א. וראה ע"ה שער הארת המוחין (שלי"א) פ"ו.

65

באתי לגני אחותי כלה

« Je suis venu dans Mon jardin, Ma sœur, ma fiancée ; J'ai mangé Mon rayon de miel avec Mon miel. » Le fait de manger décrit l'union du fiancé et de la fiancée.

Song of Songs 5:1 א'ה:השירים

בָּאתִי לִגְנִי אַחֲתִי כְלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׁמִי אֲכַלְתִּי יַעְרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אֲכַלְתִּי רִעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, א.

66

באתי לגני אחותי כלה אכלתי

La référence donnée par le texte lui-même. Le Zohar y développe « Et Tu leur donnes leur nourriture en son temps », « et Tu rassasies tout être vivant selon sa volonté » et « Tu ouvres Ta main », et comprend « Je suis venu dans Mon jardin... J'ai mangé » comme les étapes de la prière.

Sofar Zohar, Pinchas 42:237-57:348 ח"ג:שמ"ה

67

באתי לגני אחותי כלה אכלתי

La référence donnée par le texte lui-même : au début du folio b, Rabbi Elazar commence par « Je suis venu dans

Mon jardin, Ma sœur, ma fiancée », qu'il relie au secret des offrandes.

ספר זוהר, פנחס פ"ד:תקכ"ז-תקל"ז 84:527-537 Zohar, Pinchas
R. Eleazar said: 'There is a mystery relating to the offering in the verse, "I have come to my garden, my sister, my bride... eat, O friends, drink, O beloved" (S.S. 5, 1), which I have seen in the book of Enoch.' Said R. Simeon: 'Tell us what you have seen and heard.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68 וע' בזהר פ' בלק דקצ"ג ע"ב

Selon la note, ce passage du Zohar, sur « Havaya, Tu es mon D.ieu », est expliqué dans les Biurei HaZohar du Rabbi Dovber, le Mittlerer Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

נבאר בביאור'ו לאדה"א והצ"צ שם.

69 ודר"מ ריש ע"ב ובמק"מ שם

Ce discours traite de la controverse entre Beit Chammaï et Beit Hillel sur la manière de louer la mariée (kallah) : selon Beit Chammaï, la révélation de kallah, l'épuisement de l'âme, est attirée selon la mesure du service accompli d'en bas, tandis que Beit Hillel soutiennent que l'attraction d'en haut précède.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש מה, ד.

70 לכבבתי אחותי כלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ד, ט.

71 לכבבתי אחותי כלה

« Tu as ravi Mon cœur, Ma sœur, ma fiancée. » Cette expression relie la kallah au cœur (lev), le nom de Mal'hout.

Song of Songs 4:9: שיר השירים ד'

לכבבתי אחתי כלה לכבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 כי אם הלחם אשר הוא אוכל

Potiphar laissa tout à Yosef, «excepté le pain qu'il mangeait», ce que les Sages interprètent comme une allusion délicate à sa femme.

Genesis 39:6: בראשית ל"ט

ויעזב כל-אשר-לו בני-יוסף ולא-ידע אתו מאומה כי אם-הלחם אשר- הוא אוכל ויהי יוסף יפה-תאר ויפה מראה:

And he left all that he had in Joseph's hand; and, having him, he knew not aught save the bread which he did eat. And Joseph was of beautiful form, and fair to look upon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לט, ו.

73 אכלה ומחתה פי'

«Telle est la conduite d'une femme adultère : elle mange et s'essuie la bouche.» L'Écriture elle-même emploie le terme «manger» pour désigner les relations intimes.

Proverbs 30:20: משלי ל'

כן דרך אשה מנאפת אכלה ומחתה פיה ואמרה לא-פעלתי און:

So is the way of an adulterous woman; She eateth, and wipeth her mouth, And saith: 'I have done no wickedness.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ל, כ.

74 אכלה ומחתה פיה

À propos de la Michna : «elle mange avec lui les nuits de Chabbat», Rav Achi explique que «mange» désigne les relations intimes, «expression délicate, comme il est écrit : "Elle mange et s'essuie la bouche."» Cité dans la note Kehot.

Ketubot 65b:6-7: כתובות ס"ה ב'

תנן: אוכלת עמו לילי שבת. בשלמא למאן דאמר אכילה — היינו דקתני "אוכלת", אלא למאן דאמר תשמיש, מאי "אוכלת"? לישנא מעליא, בדכתיב: "אכלה ומחתה פיה ואמרה לא פעלתי און". מיתבי, רבן שמעון בן גמליאל אומר: אוכלת בלילי שבת ושבת. בשלמא למאן דאמר אכילה — היינו דקתני "ושבת". אלא למאן דאמר תשמיש — תשמיש בשבת מי איכא? והאמר רב הונא: ישראל קדושים הן, ואין משמשין מטותיהן ביום! האמר רבא: בבית אפל ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75 ובדי"ה ויקהל משה

L'amour suscité par la contemplation pendant les six jours de la semaine y est décrit comme un service accompli dans l'effort ; le Chabbat, une âme supplémentaire est ajoutée et quelque chose de nouveau naît dans l'Assemblée d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א ויקהל פז, ד.

76 ויקהל משה

«Et Moché rassembla toute l'assemblée des enfants d'Israël.» Le début du discours de Torah Ohr cité sur Chabbat.

Exodus 35:1: שמות ל"ה א'

ויקהל משה את-כל-עדת בני ישראל ויאמר אליהם אלה הדברים אשר- צוה ה' לעשות אתם:

Moïse assembla toute l'assemblée des enfants d'Israël et leur dit : «Voici les paroles que D.ieu a ordonné de mettre en pratique :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 וביום השבת יפתח

«La porte du parvis intérieur... restera fermée pendant les six jours ouvrables, et le jour du Chabbat, elle sera

ouverte. » Cité à propos de la révélation du Chabbat.

Ezekiel 46:1א' מ"ו:אזקאל

כה־אמר אֲדֹנָי ה' שֶׁעַר הַחֲצַר הַפְּנִימִית הַפְּנִי קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שְׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֲדָשׁ יִפְתָּח:

Ainsi parle D.ieu : La porte du parvis intérieur qui regarde vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables ; mais le jour du Chabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 ווע' בזהר בראשית דף ח' ע"א

Ce passage traite de la Volonté suprême, qui dépasse l'intellect : sa raison est si élevée qu'elle ne peut être transmise à autrui et apparaît donc comme la volonté seule, comme dans « Garde le silence ; ainsi en fut-il conçu en pensée ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש מח, א.

79 ווע' בזהר פ' בראשית דף ח' ע"א

Référence du texte lui-même. Le Zohar décrit la nuit où la fiancée s'unit à son époux : ses compagnons la parent toute la nuit de paroles de Torah, et le lendemain, elle entre avec eux sous la 'houppa.

ספר הזהר, הקדמה י"ג:קכ"ג-14:132-13:123 Introduction Zohar, י"ד:קל"ב

80 חק וזמן נתן להם

La bénédiction sur la nouvelle lune : « Il leur a donné un statut et un temps fixé, afin qu'ils ne modifient pas leur tâche ; ils se réjouissent d'accomplir la volonté de leur Maître. »

Sanhedrin 42a:5ה' א:מ"ב סנהדרין

אֵלָא כְּדַרְבּ יְהוּדָה, דְּאָמַר רַב יְהוּדָה: "כְּרוּךְ [וְכוּי] אֲשֶׁר בְּמֵאמְרוֹ בְּרָא שְׁחָקִים, וּבְרוּחַ פִּיּוֹ כָּל צְבָאָם. חַק וְזֶמֶן נָתַן לָהֶם שְׁלֹא יִשְׁנוּ אֶת תַּפְקִידָם, שְׁשִׁים וּשְׁמֹחִים לַעֲשׂוֹת רְצוֹן קוֹנֵם. פּוֹעֲלֵי אֱמֶת שֶׁפְּעוּלָתוֹ אֱמֶת. וְלִלְבָנָה אָמַר שֶׁתַּחַדְּשׁ עֲטָרַת תַּפְאֶרֶת לַעֲמוּסֵי כְּסֹף, שֶׁהוּא עֲתִידִין לַהֲתַחַדְּשׁ כְּמוֹתָהּ וּלְפָאֵר לְיוֹצְרָם עַל שֶׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה ה' מְחַדְּשׁ חֲדָשִׁים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין מב, א.

81 בזהר פ' אחרי דנ"ח סע"א

La note renvoie à Or HaTorah sur Va'eschanan à propos de ce passage du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' ואתחנן ע' נ.

82 ווע' בזהר פ' אחרי דנ"ח סע"א

La référence donnée par le texte lui-même. Le Zohar y cite « Tous attendent de Toi que Tu leur donnes leur nourriture en son temps » et « Les yeux de tous se tournent vers

Toi », interprétant « en son temps » comme la Chekhina, que tous attendent.

Zohar, Achrei Mot 4:30-5:39ט"ה-ה'ל"ט

83 זמין קוב"ה למעבד לישראל

« Le Saint béni soit-Il est destiné à accorder à Israël toutes les bonnes choses qu'Il lui a promises par l'intermédiaire des vrais prophètes. » Le commentaire du Ramaz sur cette phrase est cité.

ספר הזהר, כי תשא ד':י"ד-ו':כ"ב-4:14-6:22 Zohar, Ki Tisa

R. Jose then began by quoting the following verse: "Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded" (Isa. 41, 11). Said he: "The Holy One, blessed be He, will in the time to come bring to pass all those good things which He promised Israel through the true prophets, and in the hope of which Israel was able to suffer so much in exile. For were it not for those glorious promises which they see written in the Scripture, and which they await so eagerly, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

84 בד"ה והי מספר בניי

Le discours commençant par « Et le nombre des enfants d'Israël sera » dans Likkutei Torah, Parshas Bamidbar, est cité ici pour son explication de « Tu as visité la terre ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר.

85 והיה מספר בניי

« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » Le début du discours cité.

Hosea 2:1א' הושע

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֹאמְרוּ לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 פקדת הארץ

« Tu as visité la terre et l'as abreuvée. » Explication dans le discours cité.

Psalms 65:10י"ה:ס"ה תהילים

פָּקַדְתָּ־הָאָרֶץ וַתְּשַׂקְּהָ רַבַּת תַּעֲשֶׂרְנָהּ פֶּלֶג אֱלֹקִים מָלֵא מַיִם תִּכְוֶין דָּגָנָם כִּי־כֹן תִּכְנֶנָּה:

Tu as pris soin de la terre et l'as abreuvée, l'enrichissant abondamment par le fleuve de D.ieu, plein d'eau ; Tu leur prépares le blé, car ainsi Tu prépares la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 ואתה היינו המשכה מבחי חכמה

Un passage ultérieur de Parshas Va'eschanan, auquel renvoie la note, pour ve'atah compris comme une attraction

de la 'Hokhma.

Zohar III, 290a רצ, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג רצ, א. להלן ואתחנן ז, ב. סידור לט, ג.

88 אתה היינו המשכה מבחי חכמה

Cité dans la note de Kehot. L'Idra Zouta décrit la lumière de 'Hokhma, « le commencement de ce qui est révélé », qui est attirée depuis Atik dans la tête de Zeir Anpin, puis de là à travers tout le corps.

ספר הזהר, האדרא זוטא ט"ז:ט"ט 16:69-19:77 Zohar, Idra Zuta
י"ט:ע"ז

89 ה' אלקי אתה ארוממך

« Havaya, Tu es mon D.ieu ; je T'exalterai, je louerai Ton Nom. » Le verset que le Zohar, dans Balak, interprète.

ישעיהו כ"ה:א:1 Isaiah 25:1

ה' אֱלֹקֵי אֶתָּה אֲרֹמְמָךְ אֹדָה שְׁמָךְ כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֲצוֹת מִרְחָק אֲמוֹנָה אֲמִן:

D.ieu, Tu es mon D.ieu ; je T'exalterai, je louerai Ton nom, car Tu as accompli des merveilles ; les desseins d'autrefois, avec fidélité et vérité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 ה' אלקי אתה ארוממך

La référence donnée par le texte lui-même. Rabbi Elazar interprète le verset comme le secret de la foi ; à propos du mot atah, « Toi », il dit : « c'est le droit ».

ספר הזהר, בלק ט:קנ"ה-י"ב:קס"ה 9:155-12:165 Zohar, Balak

91 ועיין בפי תצוה (דקע"ט ע"ב)

La référence donnée par le texte lui-même. Le Zohar y dit que la lumière supérieure et la lumière inférieure, réunies ensemble, sont appelées ve'atah, « et Toi ».

ספר הזהר, תצוה א':א'-ב':ח:8 1:1-2:8 Zohar, Tetzaveh

ET TOI, TU ORDONNERAS AUX ENFANTS D'ISRAËL ... ET TU FERAS APPROCHER DE TOI AARON, TON FRÈRE. Rabbi Hiya dit : Quel est le sens de l'expression « et toi » dans ces passages et dans d'autres, par exemple : « Et toi, tu parleras à tous ceux qui ont le cœur sage » (XXVIII, 3) ; « Et toi, tu prendras pour toi les principales épices » (Exode 30:23) ? Dans tous les cas, elle fait référence au monde supérieur, indiquant que la Shekhina est unie à Moïse. Rabbi ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

92 וישם אותה מצבה

Yaakov prit la pierre... et la dressa en stèle, puis fit ce vœu : « Et Havaya sera mon D.ieu. » Ce point est abordé à la fin du discours « Et Havaya sera pour moi. »

בראשית כ"ח:18 Genesis 28:18

וַיִּשָּׁכֶם יַעֲקֹב בִּבְקָר וַיָּקַח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מִרְאשְׁתּוֹ וַיִּשָּׁם אֹתָהּ מִצְבֵּה וַיִּצַּק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

Et Jacob se leva de bon matin, prit la pierre qu'il avait placée sous sa tête, l'érigée en stèle et versa de l'huile sur son sommet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 בד"ה כי ההרים ימושו

Le temps du Temple y est opposé à l'exil : aujourd'hui, l'amour doit être éveillé par l'effort et la contemplation, en « le transformant en amour », ce qui est appelé « le dos dans le visage », un état déchu par rapport à la nature de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת תצא מ, ב.

94 כי ההרים ימושו

« Car les montagnes peuvent s'éloigner et les collines chanceler, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi. » Au début du discours cité à propos de « Les yeux de tous ».

ישעיהו נ"ד:10 Isaiah 54:10

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּטֶינָה וְחִסְדִּי מֵאֶתָּה לֹא־יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מִרְחֻמֶּךָ ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 פותח את ידיך

« Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant selon sa volonté. » Le verset suivant du psaume, interprété ici comme la formation d'un réceptacle.

תהילים קמ"ה:ט"ז Psalms 145:16

פֹּתַח אֶת־יָדְךָ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, טז.

96 מקדש אד' כוננו ידיך

« Le Sanctuaire, Ado-nai, que Tes mains ont établi. » Interprété comme la confection d'un réceptacle destiné à recevoir le flux.

שמות ט"ז:17 Exodus 15:17

תִּבְאֵמוּ וְתִטְעְמוּ בָּהֶר נַחֲלֶתְךָ מִכּוֹן לְשִׁבְתְּךָ פְּעֻלַּתְּ הַמִּקְדָּשׁ אֲדֹנָיִי כוֹנְנוֹ יָדְךָ:

Tu les feras entrer et les planteras sur la montagne de Ton héritage, au lieu, D.ieu, que Tu as fait pour y demeurer, au sanctuaire, D.ieu, que Tes mains ont établi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, יז.

97 שלבו אטום כבתולה

La note renvoie au début du premier discours « Car le parfum de tes huiles » et, par son intermédiaire, à Bava Basra 12b, pour l'expression « son cœur est fermé comme celui d'une vierge ».

LA NOTE DE KEHOT

עי רד"ה לריח שמניך האי. וש"נ מב"ב (יב, ב). [כ].

98

שלו אטום כבתולה

«Celui qui a l'habitude du vin, même si son cœur est scellé comme celui d'une vierge, le vin l'ouvre.» La source que la note Kehot indique pour cette expression.

Bava Batra 12b:8-9 ט"ח-ט"ז

אמר רב הונא בריה דרב יהושע: הרגיל ביינו, אפילו לבו אטום כבתולה – יין מפקחו, שנאמר: "ותירוש ינוכב בתלות". אמר רב הונא בריה דרב יהושע: פשיטא, חלק בכור וחלק פשוט – יהבינו לקה אחד מצרא. יבם – מאי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

99

באר חפרוה שרים

«Un puits que les princes ont creusé, que les nobles du peuple ont foré.» Interprété comme l'ouverture et la formation du réceptacle.

Numbers 21:18 ט"ח-כ"א

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Matana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

באר חפרוה שרים

La référence donnée par le texte lui-même (imprimée sous le titre Porte 31, la Porte de l'Illumination des mo'-hin, chapitre 7). L'Arizal explique «Un puits que les princes ont creusé» en termes de la formation de face à face de la Noukva, et explique pourquoi l'union est appelée manger, en citant Ketubos et «Elle mange et s'essuie la bouche.»

Sefer Etz Chaim 32:7 ז"ל-ז"ח

... עוד יש לפרש פירוש ב' בזה הפסוק ויתבאר למטה. ונבאר פסוק אחר באר חפרוה שרים וגו' ובאור באר חפרוה שרים יובן כמה שנודע כי הנה הנוק' של ז"א הנקראת רחל בהיותה אבי"א עמו הנה הראש שלה היה מחצי ת"ת תחתון שלו נמצא כי סיום ת"ת של ז"א שהוא פי האמה שלו ממנו נעשה פי הנקבה אשר הוא בסיום ראש שלה וכאשר אח"כ חזרו להיותה כפי"פ ועלתה כל שיעור קומת ז"א נמצא כי מה שבהיותה אבי"א היה ראש שלה נתהווה עתה בחי' ת"ת שלה ואותו הבחי' שהיה תחלה מקום הפה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

101

ובפע"ח שער ק"ש שעל המטה

Les cinq Guevourot du masculin, données lors de la première union, permettent au féminin de recevoir ; auparavant, elle est appelée na'ar, sans le hé, comme quelqu'un dont le cœur est « fermé comme celui d'une vierge », sans être porté à l'amour et à la crainte.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקו"ת שה"ש ב, ד.

102

ובפע"ח שער ק"ש שעל המטה פי"א

La référence donnée par le texte lui-même. Elle explique «Une femme ne conclut une alliance qu'avec celui qui a fait d'elle un réceptacle»: lors de la première union, le

masculin transmet au féminin les cinq Guevourot qui font d'elle un réceptacle ; en haut, la main suprême forme ce réceptacle.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema Before Retiring 11:44 ז"א-ז"ח

פרי עץ חיים, שער קריאת שמע שעל המטה ז"א-ז"ח:מ"ד:11:44 ... וכ"ו תיבת יש בלחש הזה, נגד שם הוי"ה, ויש בה קי"ו אותיות, והוא נגד אהיה מרובע, שעולה מ"ד, ושם הוי"ה המרובע שעולה ע"ב, בין הכל קי"ו, שהוא ג"כ ביסוד אמא, שנותנין אותה למלכות ביחוד ק"ש. ויכוין שמכח אלו הב' שמות, הוא מבריש הקליפות וממשיך עליו הקדושה:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

103

ועשו לי מקדש

«Ils Me feront un Sanctuaire, et Je résiderai en eux.»

Exodus 25:8 ח"ח-ח"ט

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, ח.

104

בתוכו לא נאמר

Cité dans la note de Kehot: «Il n'est pas dit "en lui", mais "en eux", c'est-à-dire en eux», la véritable demeure de la Chekhina étant l'âme pure.

ראשית חכמה, שער האהבה 6:33

ר"ל:ג

נמצא כי עיקר דירת השכינה אינה אלא בנפש הזכה, והיינו (שמות כה, ח) ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם, בתוכו לא נאמר אלא בתוכם, פירוש בתוך קרבם, וזו היא בחינה אחת מענין בריאת האדם על ידי הנשמה שהיא חלק אלוה ממעל, ועל ידה הקדוש ברוך הוא מתדבק עם האדם להצילו וכאשר יקראוהו שיענהו, כמו שכתוב (משלי יז, יז) ואח לצרה יולד, וכיוצא (תהלים צא, טו) יקראני ואענהו עמו אנכי בצרה אחלצהו, וזו בחינה בישראל יותר מהאומות.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

105

בתוכו לא נאמר אלא בתוכם

La note énumère les endroits où le Chela'h rapporte également l'enseignement : « Il n'est pas dit "en lui", mais "en eux". »

LA NOTE DE KEHOT

ר"ח (שי' האהבה פי"ו קרוב לתחלתו). ובשלי"ה (שי' האותיות אות ל'. מסי' תענית בד"ה מענין העבודה. פי' תרומה חלק תו"א — שכה, ב. שכו, ב. — ועוד). עי' ר"פ נשא (ב, סע"ב) ושי"ג.

106

משחרב ביהמ"ק אין לו להקב"ה

«Depuis le jour où le Saint Temple a été détruit, le Saint béni soit-Il n'a dans Son monde que les quatre coudées de la halakha.»

Berachot 8a:18-19 ט"ח-ט"ז

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון

דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Cela concorde avec ce que R. Hiya bar Ammi a dit au nom d'Ulla : Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son Univers, que les quatre cou-dées de la Halakha. Et Abaye dit : Au début, j'étudiais chez moi et je priais à la synagogue, mais après avoir entendu la déclaration de R. Hiya bar Ammi au nom d'Ulla : « Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה, א.

107

בכל לבי דרשתיך

« De tout mon cœur, je T'ai cherché. » Le réceptacle qui reçoit le flux.

Psalms 119:10:י"ט:י"א תהילים קי"ט

בכל־לבי דרשתיך אל־תשגני ממצותיך:

De tout mon cœur, je T'ai cherché ; ne me laisse pas m'égarer loin de Tes commandements.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

נשא את ראש בני גרשון

« Lève la tête des fils de Guerchon, eux aussi. » Le début de l'explication citée.

Numbers 4:22:כ"ב:י"א במדבר ד'

נשא את־ראש בני גרשון גס־הם לבית אבתם למשפחתם:

« Fais aussi le dénombrement des fils de Guerchon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ידיך הוא לשון יודין

À propos de « Tu ouvres Ta main », les Tikkounim disent : « Ne lis pas yade'ha, mais youde'ha », les deux yods, et parlent de l'endroit où ils s'ouvrent.

Tikkunei Zohar 7b:2:ב'י"א תקוני זוהר ו'

ועוד רזא נקודי צריה לאחזרא עליהו, פתח בחושבן אותיותיו איהו יו"ד, וכתוב (תהלים קמה טז) פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון, ואוקמוהו אל תקרי ידך אלא יודיך, ואינון י"י מן יאהדונה"י, ובאן אתר מתפתחין פרקיעא דאיהו פתח, ואיהו מפתח כליל אהדונה"י שית אתון באמצע י"י, ותרינן יודין עם רקיע דאיהו ו' סליק לחושבן יהו"ה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (ו, ב). סידור האריז"ל במקומו. ועוד.

110

אין האשה כורתת ברית אלא

« La femme est informée et ne conclut une alliance qu'avec celui qui a fait d'elle un réceptacle, comme il est dit : "Car ton Époux est ton Créateur." »

Sanhedrin 22b:3-4:ד'ג-ב:ג סנהדרין כ"ב ב:ג-ד'ד

אמר רב שמואל בר אבנא משמיה דרב: אשה גולם היא, ואינה כורתת ברית אלא למי שעשאה כלי, שנאמר: "כי בעליך עשיך" הי צבאות שמו". תנא: אין איש מת אלא לאשתו, ואין אשה מתה אלא לבעלה. אין איש מת אלא לאשתו, שנאמר: "וימת אלימלך איש נעמי". ואין אשה מתה אלא לבעלה, שנאמר: "ואני בבאי מפדן מתה עלי רחלי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין כב, ב.

PARAGRAPHE 4

111

כי בועליך עושיך

« Car ton Époux est celui qui t'a faite ; Havaya des armées est Son Nom. » D.ieu comme Époux de la communauté d'Israël.

Isaiah 54:5:ה'י"ד ישיעיהו נ"ד

כי בעליך עשיך הי צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אליך כל־הארץ יקרא:

Car ton Créateur est ton époux, D.ieu des armées est Son nom ; le Saint d'Israël est ton Rédempteur, D.ieu de toute la terre sera-t-Il appelé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישיע"י נד, ה.

112

כי בועליך עושיך

Le Talmud cite ce verset comme preuve qu'une femme ne conclut une alliance qu'avec celui qui a fait d'elle un réceptacle, enseignement cité à la fin de la section précédente.

Sanhedrin 22b:3-4:ד'ג-ב:ג סנהדרין כ"ב ב:ג-ד'ד

אמר רב שמואל בר אבנא משמיה דרב: אשה גולם היא, ואינה כורתת ברית אלא למי שעשאה כלי, שנאמר: "כי בעליך עשיך" הי צבאות שמו". תנא: אין איש מת אלא לאשתו, ואין אשה מתה אלא לבעלה. אין איש מת אלא לאשתו, שנאמר: "וימת אלימלך איש נעמי". ואין אשה מתה אלא לבעלה, שנאמר: "ואני בבאי מפדן מתה עלי רחלי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

113

משביע לכל חי רצון

« Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant selon son désir. » La phrase finale des versets du maamar, comprise comme la satisfaction qui suit l'union.

Psalms 145:16:ט"ז:ט"ו תהילים קמ"ה

פותח את־ידך ומשביע לכל־חי רצון:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

ואל אישך תשוקתך

« Et ton désir se portera vers ton mari. » Le désir comme état d'éloignement qui précède l'union.

בראשית ג:16 ט"ז

אֱלֹהֵי-הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֻכָּה עֲצֻבוֹנָהּ וְהִרְבֵּה בְּעֻצָּב תִּלְדֵּי בָנִים וְאֶל-אִישָׁהּ תִּשְׁקָתָהּ וְהוּא יִמְשָׁל-בָּהּ:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souffrance et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, טז.

115

ועבד נייחא לה

La référence donnée par le texte lui-même. Au début de Noa'h, le Zohar décrit le fleuve qui sort et entre dans le jardin, l'arrose d'en haut et « lui donne le repos », afin qu'il porte des fruits.

ספר הזהר, נח א':א'-י"ב 1:12-12

R. Eleazar said: 'The term "These are", as we have learnt, always implies that something spoken of before in the text is now of no account. Now it is written above in the account of the Creation¹Where also we find the expression 'these are the generations, (Gen. 2, 4). that "A river went out from Eden to water the garden and from thence it was parted, etc." (Gen. 2, 10). That stream which flows perennially entered the Garden to water it from the supernal waters, and brought gladness to it, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

116

כה תברכו

« Ainsi bénirez-vous les enfants d'Israël. » Le début de l'explication citée.

במדבר ו:23 כ"ג

דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:

« Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël ; vous leur direz :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

ואשה כי תדור כו' בבית אביה בנעוריה

« Si une femme fait un vœu à Havaya... dans la maison de son père, dans sa jeunesse. » Les lois des vœux dans la paracha Matot, que le maamar dit pouvoir maintenant être comprises.

במדבר ל"ד:4

וְאִשָּׁה כִּי-תִדּוֹר נָדָר לַה' וְאָסְרָה אָסֶר בְּבֵית אָבִיהָ בְּנְעֻרֶיהָ:

Et si une femme fait un vœu à D.ieu et se lie par un engagement, alors qu'elle est dans la maison de son père, dans sa jeunesse,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimmonim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/matos/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak